

佛陀的啟示

(What the Buddha Taught)

2021-04-25

腳註版

修訂（勘誤）表

修訂日期：2021-09-01

頁碼	修訂前	修訂後	備註
第 3 頁 注 5		2.) 戴密微提到「羅睺羅嘗試在巴利經文中探索大乘經的源頭 as when he wishes to rediscover in the Pali sources all the doctrines of Mahayana」，這樣的嘗試別人或許認為勇氣可嘉，卻讓我感覺啼笑皆非。	漏植。
第 6 頁 前言 (自序)	(空白處)	(照片) 尊者 化普樂·羅睺羅長老 Walpola Rahula Thero (1907–1997) (取材自 cited from: https://www.youtube.com/watch?v=UMWJxzj-Ock , maybe in Sinhala language , 可能為 僧伽羅語 ; Walpola Rahula Institute for Buddhist Studies)	增加 化普樂·羅睺羅尊者 (Ven. Walpola Rahula) 之照片。
第 14 頁 第一章 注 21	巴利文 Saṅgha 之字義是社團，但在佛教中專只和合僧團而言，亦即僧字的本義。 佛法僧 總稱三皈依或三寶。	巴利文 Saṅgha 之字義是社團，但在佛教中專指和合僧團而言，亦即僧字的本義。佛、法、僧總稱三皈依或三寶。	

<p>第 18 頁 第一章 注 26</p>	<p>或可參：長部 16 經 第六 頌 - 大般涅槃經 多譯本 對讀，CSCD 217 段(D16 Mahāparinibbānasuttaṃ CSCD paranum 217) (府城佛教網，大般涅槃經/長部 16 經 / 般涅槃大經 Mahāparinibbānasuttaṃ ，長部 16 經 大般涅槃經 多譯本對讀]</p>	<p>或可參：長部 16 經 第六 頌 - 大般涅槃經 多譯本 對讀，CSCD 217 段(D16 Mahāparinibbānasuttaṃ CSCD paranum 217) (府城佛教網，大般涅槃經/長部 16 經 / 般涅槃大經 Mahāparinibbānasuttaṃ ，長部 16 經 大般涅槃經 多譯本對讀]</p> <p>《增支部》第二三九頁：似為 A ii 79 之誤植；AN.4.76 Kusinārasuttaṃ 增支部 4 集 76 經/拘尸那羅經(莊春江譯) https://agama.buddhason.org/AN/AN0658.htm</p>	<p>增加 《增支部》第二三九頁：似為 A ii 79 之誤植；…, …, …</p>
<p>第 18 頁 第一章 注 27</p>	<p>巴利為：尼鞞若提子 Nigaṇṭha Nāṭaputta. °</p>	<p>巴 利 為 ː Nigaṇṭha Nāṭaputta (或 Nāṭaputta ， 梵 Nirgrantha Jñātiputra) 「Nigaṇṭha 離繫」教團 (的首領) — Nāta 族的出身者 (族姓子) 。</p>	
<p>第 20 頁 第一章 注 29</p>	<p>於一，一宗派之本質增長云云一句雖存後文，</p>	<p>於一切宗派之本質增長云云一句雖存後文，</p>	
<p>第 21 頁 第一章</p>	<p>名字有什麼相干？我們叫做玫瑰的，叫任何別的名字，仍然一樣的芬芳。</p>	<p>名字有什麼相干？我們叫做玫瑰的，叫任何別的名字，仍然一樣的芬芳。^(加註)</p>	<p>語出莎士比亞劇作《羅密歐與朱麗葉》第二幕·第二場。</p>
<p>第 22 頁 第一章</p>	<p>這不僅再與理性和心靈有關的事情為然。</p>	<p>這不僅在與理性和心靈有關的事情為然。</p>	

第22頁 第一章 注30	分析界經 ; 蕭式球 譯、 界分別經 ; 莊春江 譯、 界分別經 ; 通妙 譯(元亨寺)	分析界經 (蕭式球 譯)、 界分別經 (莊春江 譯)、 界分別經 (通妙 譯(元亨寺))	
第23頁 第一章 注31	如同莊春江老師所指出的，經文 序述 稱此人為「比丘 bhikkhu」並不合適，	如同莊春江老師所指出的，經文敘述稱此人為「比丘 bhikkhu」並不合適，	
第24頁 第一章	佛 知到 這不相識的青年是在他名下出家的。	佛知道這不相識的青年是在他名下出家的。	
第25頁 第一章 注33	較長老的比丘應該被較資淺的比丘稱呼『大德!』或『尊者!』 漢譯 (莊春江 譯, 莊春江工作站)	較長老的比丘應該被較資淺的比丘稱呼『大德!』或『尊者!』(莊春江 譯, 莊春江工作站)	
第25頁 第一章 注34	但一般說， 來 這些牛都是馴牛，	但一般說來，這些牛都是馴牛，	
第29頁 第一章	佛又說：「比丘們啊！ 我說離垢祛染，是對有知見的人說的，不是對無知無見的人說的啊! 」	佛又說：「比丘們啊！我說，有知有見能帶來漏盡，無知無見是不會帶來漏盡的！」	重要修訂。 參原注41。
第30頁 第一章 注41	原譯文似乎有問題：〔佛又說：「比丘們啊！我說離垢祛染，是對有知見的人說的，不是對無知無見的人說的啊!」〕	法嚴法師之譯文似乎有問題：〔佛又說：「比丘們啊！我說離垢祛染，是對有知見的人說的，不是對無知無見的人說的啊!」〕	
第30頁 第一章	佛的教誡曾被形容為 chipasika ，就是請你自己「來看」，	佛的教誡曾被形容為chi-passika，就是請你自己「來看」，	參原注41。

第31頁 第一章 注42	而當這個解說被說時[CFn027]，尊者[CFn028] 憍陳如的遠塵、離垢之法眼[CFn029] 生起：「凡任何集法[CFn030] 都是滅法。」(莊春江 譯, 莊春江工作站)	而當這個解說被說時，尊者憍陳如的遠塵、離垢之法眼起：「凡任何集法都是滅法。」(莊春江譯, 莊春江工作站)	
第34頁 第一章 注43	此苦聖諦，本所未曾聞法，當正思惟。時，生眼、智、明、覺，此苦集、此苦滅、此苦滅道跡聖諦，本所未曾聞法，當正思惟。 時，生、眼、智、明、覺。	此苦聖諦，本所未曾聞法，當正思惟；時，生眼、智、明、覺。此苦集、此苦滅、此苦滅道跡聖諦，本所未曾聞法，當正思惟；時，生眼、智、明、覺。	CBETA 標點待商榷。
第38頁 第一章	可敬的喬答摩啊！婆羅門教的古聖典是經過往哲口口相傳，直至於 今今從未中斷 。	可敬的喬答摩啊！婆羅門教的古聖典是經過往哲口口相傳，直至於今從未中斷的。	
第40頁 第一章 注45	不肯受他法，是名愚癡人， 作是論議者，真是愚癡人。	不肯受他法，是名愚癡人， 作是論議者，真是愚癡人。	

<p>第 49 頁 第一章 注 53</p>	<p>三十七：佛這番訓誡，似乎對鬘童子產生了預期作用。因為在其他經中曾有他再度向佛求法，接著成為阿羅漢的記載。見一九二九年哥倫坡版巴利文《增支部》第三四五至三四六頁。</p>	<p>三十七：佛這番訓誡，似乎對鬘童子產生了預期作用。因為在其他經中曾有他再度向佛求法，接著成為阿羅漢的記載。見一九二九年哥倫坡版巴利文《增支部》第三四五至三四六頁及《相應部》第四集第七十二頁以次各頁。</p> <p>…，… …，</p> <p>SN.35.95 Mālukyaputtasuttaṃ 相應部 35 相應 95 經/瑪魯迦之子經(處相應/處篇/修多羅)(莊春江譯) https://agama.buddhason.org/SN/SN0929.htm</p>	<p><u>增加。</u> 法嚴法師漏譯。</p>
<p>第 53 頁 第二章</p>	<p>輕易將它譯為「苦難」或「痛苦」，<u>反到</u>令人生起不合適而錯誤的意念。</p>	<p>輕易將它譯為「苦難」或「痛苦」，<u>反到</u>令人生起不合適而錯誤的意念。</p>	
<p>第 53 頁 第二章 注 57</p>	<ul style="list-style-type: none"> • AN i 49 (PTS): AN.2.4 Atapanīyasuttaṃ ~ AN.2.1 Vajjasuttaṃ • <u>或可參考：</u> • 7 <ul style="list-style-type: none"> ○ Sukhavagg <ul style="list-style-type: none"> ○ (AN 2.64–76, AN i 80) 2.樂品 	<ul style="list-style-type: none"> • AN i 49 (PTS): AN.2.1 Vajjasuttaṃ ~ AN.2.4 Atapanīyasuttaṃ ?? • 或為： <ul style="list-style-type: none"> ○ Sukhavagg <ul style="list-style-type: none"> ○ (AN 2.65~71, AN i 80) 2.樂品 	<p><u>重要修訂。</u></p>

第 56 頁 第二章 注 58	苦蘊大經(師子吼品[2])：	苦蘊大經(師子吼品[2])： (「師」為「獅」的古字)	
第 63 頁 第二章 注 64	SN 22.56 Upādānaparipavattasuttaṃ 《取[蘊]之遍輪轉經》： 「又，比丘們！什麼是受？」	SN 22.56 Upādānaparipavattasuttaṃ 《取[蘊]之遍輪轉經》： 「又，比丘們！什麼是受？」	巴利經名與漢譯經名不分段。
第 68 頁 第二章 注 71	Nanda 補註： 1.) 「云何建立 想蘊 ？謂六想身：眼觸所生想、耳觸所生想、鼻觸所生想、舌觸所生想、身觸所生想、意觸所生想。」（取材自：《大乘阿毘達磨集論》卷 1 〈1 三法品〉(CBETA 2020.Q3, T31, no. 1605, p. 664a3) https://cbetaonline.dila.edu.tw/zh/T31n1605_p0664a03 2.) 「問： 想蘊 何相？答：構了相是想相。由此想故構[12]畫種種諸法像類，隨所見聞覺知之義起諸言說。見聞覺知義者，眼所受是見義、耳所受是聞義。自然思構應如是如是覺義。自內所受是知義。諸言說者，謂[13]詮辯義。」（取材自：《大乘阿毘達磨雜集論》卷 1 〈1 三法品〉(CBETA 2020.Q3, T31, no. 1606, p. 695c7) https://cbetaonline.dila.edu.tw/zh/T31n1606_p0695c07	Nanda 補註： 1 云何建立行蘊？謂六思身：眼觸所生思、耳觸所生思、鼻觸所生思、舌觸所生思、身觸所生思、意觸所生思。」（取材自：《大乘阿毘達磨集論》卷 1 〈1 三法品〉(CBETA 2021.Q2, T31, no. 1605, p. 664a13) https://cbetaonline.dila.edu.tw/zh/T31n1605_p0664a13 2 「問：行蘊何相？答：造作相是行相。由此行故令心造作，謂於善、惡、無記品[15]中驅役心故。又[16]於種種苦樂等位驅役心故。」（取材自：《大乘阿毘達磨雜集論》卷 1 〈1 三法品〉(CBETA 2021.Q2, T31, no. 1606, p. 695c12) https://cbetaonline.dila.edu.tw/zh/T31n1606_p0695c12 3 又，比丘們！為什麼你們稱它為行？比丘們！『作被作的』，	<u>重要修訂。</u>

3.) 「又，比丘們！為什麼你們稱它為**想**？比丘們！『認知』，因此被稱為『想』，認知什麼呢？認知藍、黃、紅、白，比丘們！『認知』，因此被稱為『想』。」（取材自：相應部 22 相應 79 經/ [被食經](#) (蘊相應/蘊篇/修多羅)(莊春江譯)）；或

「比丘們，你們稱為想的，就是‘認知’，因此這稱為想。認知什麼呢？認知什麼是藍色，認知什麼是黃色，認知什麼是紅色，認知什麼是白色。因為這是‘認知’，所以這稱為想。」（取材自：[吞噬](#) (志蓮淨苑, 蕭式球譯)）

4.) 「學友！被稱為『**想**，**想**』，學友！什麼情形被稱為『想』呢？」「學友！『認知，認知』，因此被稱為『想』。認知什麼呢？認知青，認知黃，認知赤，認知白，學友！『認知，認知』，因此被稱為『想』。」（取材自：中部 43 經/ [毘陀羅大經](#) (雙小品[5]) (莊春江譯)）；或

「賢友，人們說‘想，想’。想所包含的內容是什麼呢？”“賢友，‘認知，認知’

因此被稱為『行』，作什麼被作的呢？以色的特性而作被作的色；以受的特性而作被作的受；以想的特性而作被作的想；以行的特性而作被作的行；以識的特性而作被作的識，比丘們！

『作被作的』，因此被稱為『行』。」（取材自：相應部 22 相應 79 經/ [被食經](#) (蘊相應/蘊篇/修多羅)(莊春江譯)）；或

「比丘們，你們稱為行的，就是‘製造因緣條件’，因此這稱為行。製造什麼因緣條件呢？為色製造因緣條件，為受製造因緣條件，為想製造因緣條件，為行製造因緣條件，為識製造因緣條件。因為這是‘製造因緣條件’，所以這稱為行。」（取材自：[吞噬](#) (志蓮淨苑, 蕭式球譯)）

4 在經教裡，佛陀一般上把有情或人分析為五種究竟法，即：色、受、想、行、識

五 蘊

（pañcakkhandha）。於（阿毗達摩）論教，諸究竟法則歸納為四種類別。首三種——心、心所與色——包含了一切有為法（因緣和合而成之法）。經教裡的五蘊相等於這三種（究竟法）。識 蘊

（viññaṇa）在此列為

	<p>，因此這稱為想。認知什麼呢？認知什麼是藍色，認知什麼是黃色，認知什麼是紅色，認知什麼是白色等等。賢友，‘認知，認知’，因此這稱為想。”」（取材自：大廣解經；蕭式球 譯）</p> <p>5.) 在經教裡，佛陀一般上把有情或人分析為五種究竟法，即：色、受、想、行、識五蘊（pañcakkhandha）。於（阿毗達摩）論教，諸究竟法則歸納為四種類別。首三種——心、心所與色——包含了一切有為法（因緣和合而成之法）。經教裡的五蘊相等於這三種（究竟法）。識蘊（viñña7a）在此列為心（citta）；「心」此字通常是用於代表基於其相應心所而得以分門別類的諸「識」。在論教方面，五蘊的中間三蘊（受、想、行）則被列入心所（cetasika）之內；心所與識同生（俱生），執行種種不同的作用。在《阿毗達摩論》所列出的五十二心所當中：受蘊與想蘊各是一種心所；行蘊（sañkhārakkhandha）則再分為五十種心所。而色蘊則當然是相等於《阿毗達摩論》裡的二十八「色」。（取材</p>	<p>心（citta）；「心」此字通常是用於代表基於其相應心所而得以分門別類的諸「識」。在論教方面，五蘊的中間三蘊（受、想、行）則被列入心所（cetasika）之內；心所與識同生（俱生），執行種種不同的作用。在《阿毗達摩論》所列出的五十二心所當中：受蘊與想蘊各是一種心所；行蘊（sañkhārakkhandha）則再分為五十種心所。而色蘊則當然是相等於《阿毗達摩論》裡的二十八「色」。（取材自：《阿毗達摩概要精解》（A Comprehensive Manual of Abhidhamma），英編者：菩提比丘 Bhikkhu Bodhi，中譯者：尋法比丘 Bhikkhu Dhammagavesaka，中譯修訂版 2015 年 4 月；PDE）</p>	
--	--	--	--

	<p>自：《阿毗達摩概要精解》(A Comprehensive Manual of Abhidhamma)，英編者：菩提比丘 Bhikkhu Bodhi，中譯者：尋法比丘 Bhikkhu Dhammagavesaka，中譯修訂版 2015 年 4 月；PDF)</p> <p>6.) 想蘊 (saññākkhandhakkhandho；the perception aggregate)：於 89(或 121)種心識中的想心所。「想」是內心作記號(取相)，與思想活動無關。標記所緣，有顏色想、聲想、香想、味想、觸想、法想。(取材自：《攝阿毘達摩義論 (Abhidhammatthasaṅgaha)》，第七攝集分別品 (Samuccayaparicchedo)；PDF)</p> <p>7.) 另可參：上揭《阿毗達摩概要精解》，〈第八章：緣之概要〉之「概念之分析」(PDF)</p>		
<p>第 71 頁 第二章 注 74</p>	<p>(Nanda 補註：請參：註十三，注 67，本書第 66 頁)</p>	<p>(Nanda 補註：請參：本章註十三，注 67，本書第 66 頁)</p>	
<p>第 83 頁 第三章 注 89</p>	<p>「比丘們，這是苦集聖諦：欲愛 [dhm-ck08]、有愛 [dhm-ck09]、無有愛 [dhm-ck10] 是帶來後有的原因。</p>	<p>「比丘們，這是苦集聖諦：欲愛、有愛、無有愛；是帶來後有的原因。</p>	

<p>第 88 頁 第三章</p>	<p>從這一觀點看，一切經濟、政治、與社會的根本，都在這自私的渴愛。</p>	<p>從這一觀點看，一切經濟、政治、與社會問題的根本，都在這自私的渴愛。</p>	
<p>第 89 頁 第三章</p>	<p>佛就曾告訴羅吒波羅：「世人常感不足，夢寐以求，乃成為『渴（愛）』的奴隸。」</p>	<p>佛就曾告訴羅吒波羅：「世人常感不足，夢寐以求，乃成為『渴（愛）』的奴隸。」^(加註)</p>	<p>『世間是不足的、不滿足的、渴愛的奴隸。』大王！這是第四個法的總說被那有知、有見的世尊、阿羅漢、遍正覺者誦說，我知道、看到、聽到那些後而從在家出家，成為非家生活。 …, …, … 護國尊師說：『世間是不足的、不滿足的、渴愛的奴隸。』護國先生！應該怎樣看見這所說的義理呢？」 「大王！你怎麼想：你統治富庶的俱盧嗎？」 「是的，護國先生！我統治富庶的俱盧。」 「大王！你怎麼想：如果有值得信賴、可靠的男子從東方來這裡，他抵達後這麼說：『真的，大王！你應該知道，我從東方來，在那裡，看見一個富庶、繁</p>

		<p>榮，人口眾多，人群擁擠的大地方，在那裡，有許多象兵、馬兵、車兵、步兵，在那裡，有許多財穀，在那裡，有許多未加工與已加工的金幣、金條，在那裡，有許多可取用的女人，就以[你]目前的力量應該有能力征服，征服[它]，大王！』你會怎麼作？」</p> <p>「護國先生！我們會征服後統治它。」</p> <p>「大王！你怎麼想：如果有值得信賴、可靠的男子從西方……從北方……從南方……從海外來這裡，他抵達後這麼說：『真的，大王！你應該知道，我從海外來，在那裡，看見一個富庶、繁榮，人口眾多，人群擁擠的大地方，在那裡，有許多象兵、馬兵、車兵、步兵，在那裡，有許多財穀，在那裡，有許多未加</p>
--	--	--

		<p>工與已加工的金幣、金條，在那裡，有許多可取用的女人，就以[你]目前的力量應該有能力征服，征服[它]，大王！』你會怎麼作？」</p> <p>「護國先生！我們會征服後統治它。」</p> <p>「大王！這是關於『世間是不足的、不滿足的、渴愛的奴隸。』被那有知、有見的世尊、阿羅漢、遍正覺者誦說，我知道、看到、聽到那些後而從在家出家，成為非家庭生活。」</p> <p>「不可思議啊，護國先生！未曾有啊，護國先生！這被那有知、有見的世尊、阿羅漢、遍正覺者多麼善說：『世間是不足的、不滿足的、渴愛的奴隸。』護國先生！確實，世間是不足的、不滿足的、渴愛的奴隸。」</p> <p>（中部 82 經/護</p>
--	--	---

		<p>國經(王品[9])(莊春江譯) https://agama.buddhason.org/MN/MN082.htm)</p> <p>~~~~~</p> <p>“大王，世間不完美、不圓滿，人們常做渴愛的奴僕。這是世尊·阿羅漢·等正覺有知有見，為人解釋的第四種法。我因為知道、看見、聽見這種法而出家。</p> <p>“大王，世尊·阿羅漢·等正覺有知有見，為人解釋這四種法。我因為知道、看見、聽見這四種法而出家。”</p> <p>…, …, …</p> <p>“賴吒和羅賢者，賴吒和羅賢者說世間不完美、不圓滿，人們常做渴愛的奴僕。我應怎樣理解這個道理呢？”</p> <p>“大王，你認為怎樣，繁榮的俱盧國是由你統治的嗎？”</p> <p>“賴吒和羅賢者，繁榮的俱盧國是由我統治的。”</p>
--	--	--

		<p>“大王，你認為怎樣，假如有一個你信賴的人從東方來你那裏，對你說：‘大王，真好了！你要知道，我從東方來，在那裏看見一個富庶、繁榮、人口眾多的大國，那裏有很多象兵、馬兵、車兵、步兵，很多象牙，很多金子與金飾，很多少女，以你的兵力，一定能夠征服它。大王，征服它吧。’你將會怎樣做呢？”</p> <p>“賴吒和羅賢者，我會征服它，然後統治它。”</p> <p>……南方……</p> <p>……西方……</p> <p>……北方……</p> <p>“大王，你認為怎樣，假如有一個你信賴的人從海外來你那裏，對你說：‘大王，真好了！你要知道，我從海外來，在那裏看見一個富庶、繁榮、人口眾多的大國，那裏有很多象兵、馬兵、車兵、步兵，很</p>
--	--	---

		<p>多象牙，很多金子與金飾，很多少女，以你的兵力，一定能夠征服它。大王，征服它吧。’ 你將會怎樣做呢？”</p> <p>“賴吒和羅賢者，我會征服它，然後統治它。”</p> <p>“大王，就是這個道理，世尊·阿羅漢·等正覺說世間不完美、不圓滿，人們常做渴愛的奴僕。我因為知道、看見、聽見這種法而出家。”</p> <p>“賴吒和羅賢者，真是罕見，真是少有！世尊·阿羅漢·等正覺有知有見，善說‘世間不完美、不圓滿，人們常做渴愛的奴僕’這個道理。賴吒和羅賢者，世間真的是不完美、不圓滿的，人們真的是常做渴愛的奴僕的！”</p> <p>（蕭式球 譯，中部 八十二·賴吒和羅經 http://www.chilin.edu.hk/edu/report_section_detail.as</p>
--	--	--

			p? section_id=60&id=263&page_id=103:126
第 93 頁 第三章	但在佛教的「業」的理論中，它具有一個特別的意義：僅指「有意的行為」，而不指有的行為。	但在佛教的「業」的理論中，它具有一個特別的意義：僅指「有意的行為」，而不指所有的行為。	漏植。
第 95 頁 第三章	兒童的身體與心智機能都非常嬌嫩、柔弱，可是其中卻含有成長為發育完全的成人的勢能。	兒童的身體與心智機能都非常嬌嫩、柔弱，可是其中卻含有成長為發育完全的成人的勢能。	誤置分段（符號）。
第 96 頁 第四章	這聖諦名為苦滅聖諦，也就是涅槃。巴利文作 Ñāṇa ，但梵文的 Nirvana 更為人所廣知。 要想徹底祛除苦的根本——渴（愛）。這在前面已經講過，所以涅槃也叫做斷愛。	這聖諦名為苦滅聖諦，也就是涅槃。巴利文作 Nibbāna，但梵文的 Nirvana 更為人所廣知。 要想徹底祛除苦的根本——渴（愛）；這在前面已經講過，所以涅槃也叫做斷愛。	<u>重要修訂。</u>
第 105 頁 第四章 注 115	DN.9 <u>Poṭṭhapādasuttam (D i 172)</u> <u>長部 9 經/玻得播達經(戒蘊品[第一])(莊春江譯)</u> <u>http://agama.buddhason.org/DN/DN09.htm</u>	一九二九年哥倫坡版《長部》第一集第一七二頁，不明；然可參： “ ‘識無形無邊，集成諸眾生。地水火風界，此等依識立；高低與大小，	<u>重要修訂。</u>

		<p>美醜依識有。 此識息滅時， 一切皆終止。” ’ ”</p> <p>世尊說了以上的話後，羈婆多居士子對世尊的說話心感高興，滿懷歡喜。</p> <p>(蕭式球 譯，香港志蓮淨苑：長部·十一·羈婆多經 http://www.chilin.edu.hk/edu/report_section_detail.asp?section_id=59&id=499&page_id=49:0</p> <p>~~~~~</p> <p>DN.11 Kevaṭṭasuttam (D i 211)</p> <p>「識是不顯現的、無邊的、全面發光的，</p> <p>在這裡水與地，火與風無立足處。</p> <p>在這裡長與短，細與粗、淨與不淨，</p> <p>在這裡名與色，被破滅無餘，</p> <p>以識的滅，在這裡這[都]被破滅。」』」 (499)</p> <p>這就是世尊所說，悅意的屋主之子給哇</p>	
--	--	--	--

		<p>得歡喜世尊所說。(500)</p> <p>(「識無量境界(MA)；識無形，無量自有光(DA)」，南傳作「識是不顯現的、無邊的、全面發光的」(Viññāṇaṃ anidassanaṃ anantaṃ sabbaṃ pabhaṃ)，智髻比丘長老英譯為「識：非-顯現的、無邊的、全面發光的」(Consciousness non-manifesting, Boundless, luminous all-round, MN)，菩提比丘長老說，《破斥猶豫》以涅槃解說識，但四部中並不見這樣的說法。依其理解，這裏所說的識並非涅槃本身，而是阿羅漢在定中經驗涅槃的識，而這種定中經驗不顯現世間有為法，所以或許可以真的描述為「非-顯現」(non-manifesting)，而「全面發光的」則舉AN.1.49「這個心是極光淨的」(Pabhassaramidaṃ cittaṃ)與AN.4.141最高的「慧的光明」(paññābhā)作對比。Maurice Walshe先生英譯為「識是無形跡的、無邊的、全面發光的」(consciousness is signless, boundless, all-</p>	
--	--	---	--

		<p>luminous, DN), 也舉了 AN.1.49 解說「識是全面發光的」。按：「發光」(pabham, pabha), 另譯為「光明、光照」。</p> <p>長部 11 經/給哇得經(戒蘊品[第一])(莊春江譯)</p> <p>http://agama.buddhason.org/DN/DN11.htm</p>	
第 106 頁 第四章	這部經裡有關部份的要義如次：	這部經中有關此部份的要義如次：	文意更清晰，以避免誤會。
第 107 頁 第四章 注 116	<p>(譯者註：關於這段文字，可在參閱漢譯《中阿含》第一六二分別六界經，有更詳盡的解釋。)</p> <p>東晉 孝武及安帝 世隆安元年</p>	<p>(譯者註：關於這段文字，可再參閱漢譯《中阿含》第一六二分別六界經，有更詳盡的解釋。)</p> <p>東晉 孝武及安帝世 隆安元年(西元 397 年)</p>	
第 110 頁 第四章 注 121	<ul style="list-style-type: none"> • 中論釋：《明句論》(Prasannapadā, 另譯《顯句論》、 	2. 中論釋：《明句論》(Prasannapadā, 另譯《顯句論》、	
第 122 頁 第四章	舍利弗的答案具有高度的哲學意味，而不是一般所能了解的。他說：「沒有感覺本身就是快樂。」	舍利弗的答案具有高度的哲學意味，而不是一般所能了解的。他說：「沒有感覺本身就是快樂。」 ^(加法)	<p>重要修訂。</p> <p>「學友們！這涅槃是樂的，這涅槃是樂的。」</p> <p>當這麼說時，尊者優陀夷對尊者舍利弗這麼說：</p> <p>「舍利弗學友！但，當在這裡沒有被感受的，在這裡有什麼樂呢？」</p>

		<p>「學友！但，當在這裡沒有被感受的，在這裡這就是樂。學友！有這五種欲，那五種呢？能被眼識知，令人想要的、可愛的、合意的、可愛樣子的、伴隨欲的、貪染的色；能被耳識知，……（中略）聲音；能被鼻識知，……（中略）氣味；能被舌識知，……（中略）味道；能被身識知，令人想要的、可愛的、合意的、可愛樣子的、伴隨欲的、貪染的所觸，學友！這些被稱為五種欲，學友！凡緣這五種欲生起的樂與喜悅，這被稱為欲樂。</p> <p>學友！比丘從離欲、[離不善法後，進入後住於有尋、有伺，離而生喜、樂的]初禪，學友！如果比丘以此住處住時，與欲俱行的想與作意生起，那是他的疾病。學友！猶如樂者如果生起苦，那只在疾病時，同樣的，那些與欲俱行的想與作意生起，那是他的疾病，學友！又，疾病被世尊說為苦，學友！以這法門，</p>
--	--	--

		<p>這應該被認知：涅槃是樂的。</p> <p>....,,</p> <p>再者，學友！比丘超越一切無所有處後，進入後住於非想非非想處，學友！如果比丘以此住處住時，與無所有處俱行的想與作意生起，那是他的疾病。學友！猶如樂者如果生起苦，那只在疾病時，同樣的，那些與無所有處俱行的想與作意生起，那是他的疾病，學友！又，疾病被世尊說為苦，學友！以這法門，這應該被認知：涅槃是樂的。</p> <p>再者，學友！比丘超越一切非想非非想處後，進入後住於想受滅，並且以慧看見後，他的煩惱被滅盡，學友！以這法門，這應該被認知：涅槃是樂的。」</p> <p>AN.9.34 Nibbānasukhasutta ṃ 增支部 9 集 34 經/涅槃樂經(莊春江 譯) https://agama.buddhason.org/AN/AN1487.htm</p>
第125頁 第五章	實在市一樁遺憾之至的事情。	實在是一樁遺憾之至的事情。

<p>第 126 頁 第五章</p>	<p>正念（亦作正志）</p>	<p>正念^(加註)</p>	<p>法嚴法師譯作：「正念（亦作正志）。」「正念」巴利語：sammā sati，英譯為 right mindfulness or attentiveness；一般中譯為正念。因「正思」也有譯為「正志」，所以為避免混淆、誤會，刪除「（亦作正志）」。</p> <p>mindfulness 記住；留心；警覺；小心 attentiveness 注意；專注；關注。</p> <p>sammāsaṅkappa，right thoughts or intentions。正思（惟）、正志。Saṅkappa，思惟，意圖，目的（thought，intention，purpose，plan）。</p>
<p>第 126 頁 第五章</p>	<p>正念（或正志）（即所謂身、受、心、法之四念處——澄基註）就是對於（一）身體的活動，</p>	<p>正念^(加註)就是對於（一）身體的活動，</p>	<p>慧炬出版社版：（即所謂身、受、心、法之四念處——澄基註）</p>

<p>第 127 頁 第五章</p>	<p>將注意集中於呼吸（<u>數息法</u>），是一種很有名的方法，可以從鍛鍊身體而達到精神的開展。此外，尚有多種修習禪觀的方法，也都以急中注意於身體為發展正念的途徑。</p>	<p>將注意集中於呼吸（數息法、觀出入息法），是一種很有名的方法，可以從鍛鍊身體而達到精神的開展。此外，尚有多種修習禪觀的方法，也都以<u>集</u>中注意於身體為發展正念的途徑。</p>	
<p>第 127 頁 第五章</p>	<p>關於情緒的感受，行者必須對<u>各種感受</u>，<u>不愉快的</u>、中性的、以及它們在他體內生起及消失的過程，無不了了分明。</p>	<p>關於情緒的感受，行者必須對各種感受，愉快的、不愉快的、中性的；以及它們在他體內生起及消失的過程，無不了了分明。</p>	<p><u>重要修訂。</u></p>
<p>第 127 頁 第五章</p>	<p>這禪定一般都誤叫它做出神或神遊（<u>編者註：出神或神遊，是道教的一種特殊禪定，與佛教禪定不同，切須分別</u>），修到初禪的時候，</p>	<p>這禪定一般都誤叫它做出神或神遊^(加注)，修到初禪的時候，</p>	
<p>第 127 頁 第五章</p>	<p>修到初禪的時候，行者若干強烈的慾望以及不健全的思想如淫佚、瞋忿、貪睡、掉悔、疑法（五蓋）等，一時盡除。</p>	<p>修到初禪的時候，行者若干強烈的慾望以及不健全的思想如淫慾、瞋忿、貪睡、掉悔、疑法（五蓋）等，一時盡除。</p>	
<p>第 127 頁 第五章</p>	<p>到二禪的境界時，所有思想的活動全部被抑制，從而產生內淨支及一心支，同時保留喜支與樂支。三禪時，喜支因為是<u>一至</u>種動態的感受，也消失了。</p>	<p>到二禪的境界時，所有思想的活動全部被抑制，從而產生內淨支及一心支^(加注)，同時保留喜支與樂支。三禪時，喜支因為是<u>一</u>種動態的感受，也消失了。</p>	<p>(加注) 內淨（支），英文 tranquility，巴利語 Passaddhi，（pa+sambh（梵 pra+wrambh）使平靜、平息），【陰】輕安。（《巴漢詞典》明法尊者增訂）。 passaddhi：f·</p>

		<p>[cf · passaddha , BS k · praśraddhi , pra sraddhi] 輕安，安 息，止 · - sambojjhaṅga 輕 安等覺支 · (漢譯 パーリ語辭典 黃 秉榮譯) 。 Passaddhi, (f.) [fr. pa+śrambh] calmness, tranquillity, repose, serenity (PTS Pali- English dictionary The Pali Text Society's Pali- English dictionary).</p> <p>一心（支），英文 'one-pointedness' of mind，巴利語 ekaggatā : f · [ekagga-tā] 一境性。 (漢譯パーリ語辭 典 黃秉榮譯) 。 Ekaggatā , (eka+agga+tā) , 【陰】心中的寧 靜，心一 境。 ekaggacitta , 【中】一境心（即 近行定及安止定 (appanā- upacārasamādhī) 。 (《巴漢詞典》明 法尊者增訂) 。 Ekaggatā: Tranquillity of the mind, abstraction of the mind, contemplation (Pali- Dictionary Vipassana Research Institute).</p>
--	--	--

第128頁 第五章	一堆累積的記憶，以及根據若干已知的 條見 ，由理性對某一課題所得的瞭解而已。	一堆累積的記憶，以及根據若干已知的條件，經由理性對某一課題所得的瞭解而已。	
第129頁 第五章	關於這點，我們要做的， 清處 而澈底地了知這苦的事實。	關於這點，我們要做的，清楚而澈底地了知這苦的事實。	
第130頁 第五章	我們 要做的 ，是拋棄它、祛除它、消滅它、根絕它。	我們要做的是，拋棄它、祛除它、消滅它、根絕它。	
第130頁 第五章	在這方面我們 要做的 ，是去親身體證它。	在這方面我們要做的，是去親身體證它。	
第131頁 第六章 注 136	「慧炬版」編者張澄基註：Atman 其實只是「我」的意思，一般均譯為「神我」，沿用已久，但是否與奧義書及吠檀多之哲學相符，甚可置疑。）	「慧炬版」編者張澄基註：Atman 其實只是「我」的意思，一般均譯為「神我」，沿用已久，但是否與奧義書及吠檀多之哲學相符，甚可置疑。） ~~~~~ Nanda 補注： 「阿特曼(ātman)，原意為氣息，在《奧義書》中，它被引申為個體靈魂、並最終被賦予本體論的意義。《奧義書》的各個不同派別對它的解釋都不一樣，早在《梵書》時代，已有“食味所成阿特曼（即肉體）”、“生氣所成阿特曼（即呼吸）”、“	加「補注」

現識所成阿特曼（相當於感覺、思維）”等三種不同的阿特曼。到了《奧義書》時代,又提出“認識所成阿特曼（即統覺,潛伏認識內部的神秘主體）”。而奧義書哲學的最高峰,提出了第五種阿特曼——妙樂所成阿特曼,並用它來總攝前四種阿特曼,組成所謂阿特曼的五藏說。

他們認為妙樂阿特曼被認為是個純粹的主體,沒有任何規定性,清靜無染,超言絕象,只能用遮詮法表示。它是真、知、樂三位一體,在本質上與世界本源梵是一致的。他們認為妙樂阿特曼受物質污染,由梵下降,漸次展開為其它四種阿特曼,在三界輪迴不已,並創造世界萬物。如果擺脫了物質的束縛,淨化了污染,就可上升到大覺位,回歸其如如不動的“梵我一如”境地,這就是最高的目的——解脫。這個妙樂阿特曼既是個體靈魂,又是世界靈魂。佛教與奧義書思想有著千絲萬縷的聯繫。因此,佛教的思想與奧義書既有許多相同之處,又有許

		<p>多不同之處。</p> <p>方廣錫《初期佛教的五陰與無我》一文載《中國佛學論文集》 ~~~~~</p> <p>這個妙樂阿特曼既是個體的主宰者，又是世界的主宰者。</p> <p>“主宰者”是什麼意思？是一切行為的所從出者。但由上面對補特伽羅的分析，我們看到諸行無需一個執行者，無需一個實體作為活動的出發點和承擔者；恰恰相反，一切實體的執行者、執着者都是行的結果、執着的結果、和合的結果，它們是因緣假合，毫無實性，怎麼能不把它們“無”掉或“非”掉）？因此，佛經中 anātman 或 anātmaka、niranātman、nirātmika，正是把上面所說的世界和個體的主宰者、執行者給“無”掉或（非”掉）、nairātmya、nirātmabhāva 是指“無阿特曼性”，nāstyātman 則明確指“不存在阿特曼”，nirātmabhāva 是指“非阿特曼所”、“無阿特曼所”。例如，有一段經文說“諸比丘，</p>	
--	--	--	--

		<p>此身非‘我’，若此身是‘我’，則人可自主，不應有病苦濟；則人皆可說：我身可如是，我身可不如是。受等諸蘊，亦復如是。” ②</p> <p>②轉引自《印度佛教概述》第364頁》 《現代佛教學術叢刊第92輯，1979年台灣大乘文化版 取材自： 〈補特伽羅(Pudgala)和阿特曼(atman)的譯名問題 - 兼談輪迴說與無我說〉，智化，諦觀雜誌社，n.82, 1995.07.25, 47- 64 http://buddhism.lib.ntu.edu.tw/DLMBS/en/search/search_detail.jsp?seq=390599</p>	
第132頁 第六章	佛的教誡不但不助長這愚昧、怯懦、恐懼與貪慾，反從 釜底抽薪 將這些（劣根性）連根芟除，以使人類得到正覺為目的。	佛的教誡不但不助長這愚昧、怯懦、恐懼與貪慾，反從釜底抽薪將這些（劣根性）連根芟除，以使人類得到正覺為目的。	
第141頁 第六章 注140	如是這是一切苦蘊的集（生起）。諸比丘，是名 緣名 」。 …，…，…， 諸比丘，是名 緣生法 」。	如是這是一切苦蘊的集（生起）。諸比丘，是名緣起」（SN 12-1）。 …，…，…， 諸比丘，是名緣生法」（SN 12-20）。	<u>重要修訂。</u>

<p>第142頁 第六章</p>	<p>此處所謂自由意志的觀念，基本上仍與上帝、靈魂、正義、獎懲等觀念相連結。不但所謂自由意志並不自由，甚至自由意志這一觀念都不是無條件的。</p>	<p>此處所謂自由意志的觀念，基本上仍與上帝、靈魂、正義、獎懲等觀念相連結。不但所謂自由意志並不自由，甚至自由意志這一觀念都不是無條件的。</p>	<p>誤置分段（符號）。</p>
<p>第142頁 第六章 注141</p>	<p>五：因受篇幅限制，在本書內無法討論此一極為重要之教義。著者現正撰寫另一佛教哲學著作，其中對此一課題將有較詳盡之評議及比較研究。</p>		<p>待查（已 email Sri Lanka）</p>
<p>第144頁 第六章</p>	<p>都無所謂。可是應要將佛從來不曾接受過的的一種觀念注入於佛教之中，</p>	<p>都無所謂。可是硬要將佛從來不曾接受過的的一種觀念注入於佛教之中，</p>	
<p>第146頁 第六章 注147</p>	<p>十一：巴利文學會版《中部》覺音疏第二集第一一二頁曾引用此語。</p> <p>Asati na paritassatī avijjamāne bhayaparitassanāya taṇhāparitassanāya vā na paritassati. Iminā bhagavā ajjhatakkhandhavināse aparitassamānaṃ khīṇāsavaṃ dassento desanaṃ matthakaṃ pāpesi.</p> <p>(https://tipitaka.org/romn/cscd/s0201a.att3.xml) 待譯。</p>	<p>(https://tipitaka.org/romn/cscd/s0201a.att3.xml)</p> <p>對不存在，不因/不由恐懼擾動或愛渴擾動而擾動。(He is not agitated in regard to what is not-existing; he is not agitated through the agitation of fear or the agitation of craving in regard to what is not-existing.</p> <p>對不存在，不因恐懼或愛渴的擾動而煩亂不安。)</p> <p>以此，世尊總結教說，教示：漏盡者無所擾動於內蘊的滅</p>	<p>補充翻譯。</p>

失。(With this, the Blessed One brings the teaching to a head (conclusion), showing the arahant as not getting agitated in regard to the perishing of the internal aggregates. 世尊以此總結教說：漏盡者於內〔五〕蘊的不存在無所困擾。")

(羅慶龍老師 譯)

~~~~~

比丘們！這裡，有聽聞的聖弟子是見過聖者的，熟練聖者法的，善受聖者法訓練的；是見過善人的，熟練善人法的，善受善人法訓練的，認為色：『這不是我的，我不是這個，這不是我的真我。』認為受：『這不是我的，我不是這個，這不是我的真我。』認為想：『這不是我的，我不是這個，這不是我的真我。』認為行：『這不是我的，我不是這個，這不是我的真我。』認為凡那所見、所聞、所覺、所識、所得、所求、被意所隨行也都：『這不是我的，我不是這個，這不是我的真我。』凡那個見處：『彼是我者彼即是世間，死後我會成為常的、堅固的、永恆的、不變易法，我將正如同常恆那樣存續。』也

|  |  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |  |
|--|--|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
|  |  | <p>認為：『這不是我的，我不是這個，這不是我的真我。』當這樣認為時，他對不存在不戰慄。 MN.22 Alagaddūpamasuttaṃ 中部 22 經/蛇譬喻經(譬喻品 [3])(莊春江譯) <a href="https://agama.buddhason.org/MN/MN022.htm">https://agama.buddhason.org/MN/MN022.htm</a></p> <p>~~~~~</p> <p>“比丘們，多聞法義的聖弟子常去看聖者，知聖法，善學聖法；常去看善人，知善人法，善學善人法。</p> <p>“他視色為：‘沒有我擁有色這回事’、‘沒有我是色這回事’、‘沒有色是一個實我這回事’。</p> <p>“他視受為：‘沒有我擁有受這回事’、‘沒有我是受這回事’、‘沒有受是一個實我這回事’。</p> <p>“他視想為：‘沒有我擁有想這回事’、‘沒有我是想這回事’、‘沒有想是一個實我這回事’。</p> <p>“他視行為：‘沒有我擁有行這回事’、‘沒有我是行這回事’、‘沒有行是一個實我這回事’。</p> <p>“他視見、聞、覺、</p> |  |
|--|--|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|



|                      |                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                   |
|----------------------|----------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------|
|                      |                                                                | <p>知、證、尋、意行為：<br/>‘沒有我擁有見、聞、覺、知、證、尋、意行這回事’、‘沒有我是見、聞、覺、知、證、尋、意行這回事’、‘沒有見、聞、覺、知、證、尋、意行是一個實我這回事’。</p> <p>“‘世間是我；自身是我；我死了之後是常、牢固、恆久、不變壞法，能恆久一直保持下去。’是一種見處，他不會視這種見處為：‘我擁有這種見處’、‘我是這種見處’、‘這種見處是一個實我’。</p> <p>“當他視事物為沒有我時，便不會有困惱。”<br/>（蕭式球 譯，香港志蓮淨苑：中部·二十二·蛇喻經 <a href="http://www.chilin.edu.hk/edu/report_section_detail.asp?section_id=60&amp;id=203&amp;page_id=42:60">http://www.chilin.edu.hk/edu/report_section_detail.asp?section_id=60&amp;id=203&amp;page_id=42:60</a></p> |                                                   |
| 第147頁<br>第六章<br>注148 | 將「法」( dhamma )字譯為「一切複合的事物」，是很 <b>錯誤的</b> 。                     | 將「法」( dhamma )字譯為「一切複合的事物」，是很錯誤的翻譯。                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                   |
| 第148頁<br>第六章<br>注150 | 十四：參照比較「諸行無常」、「諸法無我」兩句。見巴利文學會版《中部》第一集第二、八頁及《相應部》第二集第一三二、一三三兩頁。 | 十四：參照比較「諸行無常」、「諸法無我」兩句。見巴利文學會版《中部》第一集第二二八頁及《相應部》第二集第一三二、一三三兩頁。<br><br>MN.35                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <b><u>重要修訂。</u></b><br><br><b>《中部》第一集第二二八頁誤植！</b> |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |  |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| <p>MN. _____ 1<br/> Mūlapariyāyasuttaṃ ( 根<br/> 本法門經、根源經) (M<br/> i-2)<br/> _____, _____,<br/> _____<br/> MN. 2 Sabbāsavasuttaṃ<br/> (一切煩惱經、漏經) (M<br/> i-8)<br/> _____, _____,<br/> (蕭式球 譯，香港志<br/> 蓮淨苑：中部·三·<br/> 漏_____經<br/> <a href="http://www.chilin.edu.hk/edu/report_section_detail.asp?section_id=60&amp;id=183&amp;page_id=10:16">http://www.chilin.edu.hk/edu/report_section_detail.asp?section_id=60&amp;id=183&amp;page_id=10:16</a> )</p> | <p>Cūlasaccakasuttaṃ (薩遮<br/> 迦小經) (M i 228)<br/> 「阿說示先生！沙門<br/> 喬達摩如何教導弟子<br/> 呢？沙門喬達摩的教<br/> 誡又如何 在弟子身上<br/> 經常呈現呢？」<br/> 「阿其威色那！世尊<br/> 這麼教導弟子，又，<br/> 世尊的教誡在弟子身<br/> 上這麼經常呈現：<br/> 『比丘們！色是無常<br/> 的，受是無常的，想<br/> 是無常的，行是無常<br/> 的，識是無常的；比<br/> 丘們！色是無我，受<br/> 是無我，想是無我，<br/> 行是無我，識是無<br/> 我；一切行是無常<br/> 的，一切法是無<br/> 我。』阿其威色那！<br/> 世尊這麼教導弟子，<br/> 又，世尊的教誡在弟<br/> 子身上這麼經常呈<br/> 現。」<br/> 「火種(SA.110)」，南<br/> 傳音譯作「阿其威色<br/> 那」(aggivessana)，其<br/> 中，「阿其」(aggi)即<br/> 是「火」的意思，這<br/> 是「尼乾陀子薩遮<br/> 迦」(saccako<br/> nigaṇṭhaputto，北傳<br/> SA.110 譯作「薩遮尼<br/> 捷子」，AA.37.10 譯作<br/> 「尼健子」)的姓。</p> |  |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|

|  |  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |  |
|--|--|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
|  |  | <p>( 中部 35 經/薩遮迦小經(雙大品 [4])(莊春江譯 )<br/><a href="https://agama.buddhaso.n.org/MN/MN035.htm">https://agama.buddhaso.n.org/MN/MN035.htm</a><br/>)<br/>~~~~~<br/>“阿說示賢者，喬答摩沙門是怎樣教導弟子的呢？什麼是他常對弟子說的教誡呢？”<br/>“火種 1，世尊這樣教導弟子，這是世尊常對弟子說的教誡：‘比丘們，色是無常的，受是無常的，想是無常的，行是無常的，識是無常的；色是無我的，受是無我的，想是無我的，行是無我的，識是無我的；所有行無常，所有法無我。’ 火種，世尊這樣教導弟子，這是世尊常對弟子說的教誡。”<br/>1“火種” (Aggivessana) 是薩遮尼乾子的另一名稱。<br/>(蕭式球 譯，香港志蓮淨苑：中部·三十五·小薩遮經<br/><a href="http://www.chilin.edu.hk/edu/report_section_detail.asp?section_id=60&amp;id=216">http://www.chilin.edu.hk/edu/report_section_detail.asp?section_id=60&amp;id=216</a><br/>)<br/>~~~~~</p> |  |
|--|--|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|

|  |  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |  |
|--|--|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
|  |  | <p>SN.22.90. Channasuttam<br/>(闍陀經) (S iii 132)</p> <p>「闍陀學友！色是無常的，受是無常的，想是無常的，行是無常的，識是無常的；色是無我，受……想……行……識是無我；一切行是無常的，一切法是無我。」</p> <p>(相應部 22 相應 90 經 / 闍陀經 (蘊相應 / 蘊篇 / 修多羅) (莊春江譯) <a href="https://agama.buddhaso.n.org/SN/SN0608.htm">https://agama.buddhaso.n.org/SN/SN0608.htm</a>)</p> <p>~~~~~</p> <p>“車匿賢友，色是無常的、受是無常的、想是無常的、行是無常的、識是無常的，色是無我的、受是無我的、想是無我的、行是無我的、識是無我的；所有行無常，所有法無我。”</p> <p>(蕭式球 譯，香港志蓮淨苑：相應部·二十二·蘊相應·九十·車匿 <a href="http://www.civilin.edu.hk/edu/report_section_detail.asp?section_id=61&amp;id=487&amp;page_id=343:372">http://www.civilin.edu.hk/edu/report_section_detail.asp?section_id=61&amp;id=487&amp;page_id=343:372</a>)</p> |  |
|--|--|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|

|                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                             |
|----------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------|
| <p>第 156 頁<br/>第六章</p>           | <p>於是，佛充滿了慈悲與人情，很溫和地對他的忠心而深愛的侍者說：「阿難啊！僧團對我還有什麼企求呢！我以將法（真理）<u>不分顯密</u>統統教給了你們。</p>                                                                                                                                                                                     | <p>於是，佛充滿了慈悲與人情，很溫和地對他的忠心而深愛的侍者說：「阿難啊！僧團對我還有什麼企求呢！我已將法（真理）或顯或隱，無分別地統統教給了你們。</p>                                                                                                                                                                                                                                         | <p><u>重要修訂。</u></p>         |
| <p>第 157 頁<br/>第六章<br/>注 159</p> | <p>我想：『世尊將不會就這樣般涅槃，除非直到世尊說了關於僧團的任何事為止。』」（長部 16 經/般涅槃大經(小品[第二])(莊春江譯) <a href="http://agama.buddhason.org/DN/DN16.htm">http://agama.buddhason.org/DN/DN16.htm</a> )<br/>~~~~~<br/>…, …, …,<br/>‘如果世尊不對比丘僧團囑咐一些東西，他是不會入滅的。’這時候我的內心才稍為紓緩。”」（蕭式球 譯，香港志蓮淨苑：長部·十六·大般涅槃經</p> | <p>我想：『世尊將不會就這樣般涅槃，除非直到世尊說了關於僧團的任何事為止。』」<br/>其餘參考：注 163（十九：）<br/>（長部 16 經/般涅槃大經(小品[第二])(莊春江譯) <a href="http://agama.buddhason.org/DN/DN16.htm">http://agama.buddhason.org/DN/DN16.htm</a> )<br/>~~~~~<br/>…, …, …,<br/>‘如果世尊不對比丘僧團囑咐一些東西，他是不會入滅的。’這時候我的內心才稍為紓緩。”」<br/>其餘參考：注 163（十九：）<br/>（蕭式球 譯，香港志蓮淨苑：長部·十六·大般涅槃經</p> | <p><u>重要修訂。</u><br/>補充。</p> |
| <p>第 166 頁<br/>第六章<br/>注 165</p> | <p>「慧炬版」編者 張澄基 註：…, …, …, 只是泛指的我而已。——張澄基識</p>                                                                                                                                                                                                                         | <p>「慧炬版」編者 張澄基 註：…, …, …, 只是泛指的我而已。——張澄基識</p>                                                                                                                                                                                                                                                                           | <p><u>重要修訂。</u></p>         |

|  |  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |  |
|--|--|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
|  |  | <p>Nanda 補注：請參注 143 及注 169 之補充說明：<a href="#">SN.44 10. Ānandasuttam (阿難經)</a></p> <p>又，菩提尊者在此經之一註解：</p> <p>可能這意味著婆蹉會把佛陀的否定解釋為對他的經驗性人格的拒絕；由於他對自我觀點的傾向性，他將會把這種人格認定為自我。我們應該仔細注意佛陀沒有宣佈 "沒有自我" 的兩個原因：不是因為他承認某種超驗的自我（如一些解釋者所稱），也不是因為他只關心描述沒有本體論含義的 "感知策略 a strategy of perception"（如其他人認為），而是 (i) 因為斷滅論者使用這樣的表達方式，而佛陀想避免使他的教學與他們的教學一致；以及 (ii) 因為他希望避免在那些已經依附於自我概念的人中引起混亂。佛陀宣稱 "一切現象皆無我"（sabbe dhammā anattā），這意味著如果一個人在任何地方尋求一個自我，就不會找到一個。由於 "所有現象</p> |  |
|--|--|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|

|                      |                                                       |                                                                                                                                                                              |            |
|----------------------|-------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|
|                      |                                                       | "包括有條件的和無條件的，這就排除了一個完全超越的、不可描述的自我。（Ven. Bhikkhu Bodhi, The Connected Discourses of the Buddha: A New Translation of the Samyutta Nikaya (Boston: Wisdom Publications, 2000)） |            |
| 第171頁<br>第六章<br>注170 | 三十三：見本書註164。                                          | 三十三：見本書註171。                                                                                                                                                                 |            |
| 第191頁<br>第七章         | 不但在寺院中經常定時背誦，在佛教家庭中亦復如是，而 <b>尤</b> 家人 <b>圍</b> 坐虔誠聆聽。 | 不但在寺院中經常定時背誦，在佛教家庭中亦復如是，而由家人圍坐虔誠聆聽。                                                                                                                                          |            |
| 第191頁<br>第七章         | 我們所從事的道德與理性的活動， <b>靡不相關</b> 。                         | 我們所從事的道德與理性的活動， <b>靡不攸關</b> 。                                                                                                                                                |            |
| 第192頁<br>第七章         | 趺跏而坐不易實行，非一切國家人士（尤其是西方人士） <b>所能清輕易辦到</b> 。            | 趺跏而坐不易實行，非一切國家人士（尤其是西方人士） <b>所能輕易辦到</b> 。                                                                                                                                    |            |
| 第192頁<br>第七章         | 惟一的一點是 <b>你在</b> 深呼吸時，心中須有 <b>數這些</b> 是深呼吸，如此這般。      | 惟一的一點是，你在深呼吸時，心中須有 <b>數</b> ：這些是深呼吸；如此這般。                                                                                                                                    |            |
| 第192頁<br>第七章         | 你會奇怪你的心 <b>這麼</b> 這樣會跑，它就是不肯停下來。                      | 你會奇怪你的心 <b>怎麼</b> 這樣會跑，它就是不肯停下來。                                                                                                                                             |            |
| 第195頁<br>第七章         | 你一想到「 <b>我再做</b> 這個」，你就覺得有個自己而不能生活在你的行為中了。            | 你一想到「 <b>我在做</b> 這個」，你就覺得有個自己而不能生活在你的行為中了。                                                                                                                                   |            |
| 第196頁<br>第七章         | 一切偉大的 <b>傑構</b> ，藝術的、詩歌的、智識的、心靈的，                     | 一切偉大的傑作，藝術的、詩歌的、智識的、心靈的，                                                                                                                                                     | great work |

|                        |                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                               |
|------------------------|--------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>第 200 頁<br/>第七章</p> | <p>至於發展上述每一種品性所必須具備的物質以及精神條件，<u>本書中另有敘述。</u></p> | <p>至於發展上述每一種品性所必須具備的物質以及精神條件，散見於經藏各文本中。</p> <p>例如：SN.46.2<br/>Kāyasuttaṃ <a href="#">相應部 46 相應 2 經/身體經</a>(覺支相應/大篇/修多羅)(莊春江譯)；SN.46.3<br/>Sīlasuttaṃ <a href="#">46 相應 3 經/戒經</a>；SN.46.5<br/>Bhikkhusuttaṃ 46 相應 5 經/<a href="#">比丘經</a>；SN.46.6<br/>Kuṇḍaliyasuttaṃ 46 相應 6 經/<a href="#">庫達利亞經</a>；SN.46.11 Pāṇasuttaṃ 46 相應 11 經/<a href="#">生類經</a>(依止於戒後·住立於戒後)；SN.46.12<br/>Paṭṭhamasūriyūpamasuttaṃ 46 相應 12 經/<a href="#">像太陽一樣經第一</a>(善友誼)；46 相應 13 經/<a href="#">像太陽一樣經第二</a>(如理作意)；SN.46.26<br/>Taṇhakkhayasuttaṃ 46 相應 26 經/<a href="#">渴愛之滅盡經</a>；SN.46.28<br/>Nibbedhabhāgiyasuttaṃ 46 相應 28 經/<a href="#">洞察分經</a>；SN.46.31<br/>Paṭhamakusalasuttaṃ 46 相應 31 經/<a href="#">善經第一</a>(不放逸)；SN.46.32<br/>Dutiyakusalasuttaṃ 46 相應 32 經/<a href="#">善經第二</a>(如理作意)；SN.46.38<br/>Āvaraṇanīvaraṇasuttaṃ 46 相應 38 經/<a href="#">障礙與蓋經</a>(沒有這五蓋)；SN.46.51 Āhārasuttaṃ 46 相應 51 經/<a href="#">食經</a>；</p> | <p><u>重要修訂。</u><br/>誤譯。<br/>Many other material and spiritual conditions conducive to the development of each quality are described in the texts.<br/>加注：</p> |
|------------------------|--------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|



|                |                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                 |
|----------------|------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                |                                                                                    | SN.46.53 Aggisuttaṃ 46<br>相應 53 經/ <a href="#">火經</a> ；<br>SN.46.54<br>Mettāsahagatasuttaṃ 46<br>相應 54 經/ <a href="#">慈俱行經</a><br>(與慈俱行)；SN.46.55<br>Saṅgārasuttaṃ 46 相應<br>55 經/ <a href="#">傷歌邏經</a> (沒有<br>這五蓋)<br>或可參見：〈 <a href="#">以七覺<br/>支·成覺悟者：修習<br/>七覺支的方法</a> 〉·班<br>迪達尊者·鐘苑文<br>譯·《香光莊嚴》，<br>n.75 (2003.09), 16 – 93; |                                                                                                                                                                 |
| 第 203 頁<br>第八章 | 不止是一個兩個，一<br>百個兩百個，甚至五<br>百個，而是比五百個<br>還要多出多多。                                     | 不止是一、兩個，一<br>百、兩百個，甚至五<br>百個；而是比五百個<br>還要多出得多。                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                 |
| 第 205 頁<br>第八章 | 和尚因為沒有家室之<br>累，                                                                    | 出家眾因為沒有家室<br>之累，                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                 |
| 第 205 頁<br>第八章 | 從《善生經》（巴利<br>文《長部》第卅一<br>經）中可以看得出<br>來。                                            | 從《善生經》（巴利<br>文《長部》第卅一<br>經）中可以看得出<br>來。                                                                                                                                                                                                                                                                                            | 加（經典選譯中<br>之）鍊結。                                                                                                                                                |
| 第 206 頁<br>第八章 | 佛說：「父母就叫做<br>梵摩。」「梵摩」這<br>一名詞在印度人的心<br>目中，代表的是最<br>高、最神聖的觀念，<br>而佛卻將雙親也包括<br>在這裡面。 | 佛說：「父母被稱為<br>梵天。」「梵天」這<br>一名詞在印度人的心<br>目中，代表的是最<br>高、最神聖的觀念，<br>而佛卻將雙親也包括<br>在這裡面。                                                                                                                                                                                                                                                 | <b><u>重要修訂。</u></b><br>加注。<br>Brahmāti<br>mātāpitaro: 父母被<br>稱為梵天。<br>AN.4.63<br>Brahmasuttaṃ<br>梵天經<br><br>「比丘們！那些<br>有梵天的家庭在<br>家中父母被他們<br>的孩子們尊敬，<br>比丘們！那些有 |

|  |  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|--|--|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  |  | <p>先師的家庭在家中父母被他們的孩子們尊敬，比丘們！那些有古天神的家庭在家中父母被他們的孩子們尊敬，比丘們！那些有應該被供奉者的家庭在家中父母被他們的孩子們尊敬。</p> <p>比丘們！</p> <p>『梵天』，這是對於父母的同義語，比丘們！</p> <p>『先師』，這是對於父母的同義語，比丘們！</p> <p>『古天神』，這是對於父母的同義語，比丘們！</p> <p>『應該被奉獻者』，這是對於父母的同義語，那是什麼原因呢？比丘們！父母對孩子們是多所助益者、養育者、撫養者、使看見這世間者。」增支部 4 集 63 經 / 梵天經 ( 莊春江譯 )</p> <p><a href="https://agama.buddhason.org/AN/AN0645.htm">https://agama.buddhason.org/AN/AN0645.htm</a></p> <p>~~~~~</p> <p>六十三·梵天</p> |
|--|--|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|  |  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|--|--|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  |  | <p>“比丘們，子女應對家中的父母如梵天那樣尊敬，子女應對家中的父母如老師那樣尊敬，子女應對家中的父母如天神那樣尊敬，子女應對家中的父母如值得受人供養的人那樣尊敬。</p> <p>“比丘們，父母被稱為梵天，父母被稱為老師，父母被稱為天神，父母被稱為值得受人供養的人，這是什麼原因呢？比丘們，父母為照顧子女、養育子女、教導子女付出很多。（蕭式球 譯，香港志蓮淨苑：增支部·第四集·六十三·梵天）<a href="http://www.chilin.edu.hk/edu/report_section_detail.asp?section_id=62&amp;id=572&amp;page_id=221:327">http://www.chilin.edu.hk/edu/report_section_detail.asp?section_id=62&amp;id=572&amp;page_id=221:327</a></p> <p>及 AN 3.31 Sabrahmakasuttam 增支部 3 集 31 經 / 有梵天經（莊春江譯）<a href="https://agama.buddhason.org/AN/AN0454.htm">https://agama.buddhason.org/AN/AN0454.htm</a> 或蕭式球 譯，</p> |
|--|--|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                      |                                                              |                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                           |
|----------------------|--------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                      |                                                              |                                                         | 香港志蓮淨苑：<br>增支部·第三<br>集·三十一·梵<br>天 <a href="http://www.cihilin.edu.hk/edu/report_section_detail.asp?section_id=62&amp;id=556&amp;page_id=298:469">http://www.cihilin.edu.hk/edu/report_section_detail.asp?section_id=62&amp;id=556&amp;page_id=298:469</a> |
| 第207頁<br>第八章         | <b>輪到妻子的時候</b> ，她應當照顧家務，接待賓客、親友和受雇的傭工；                       | 至於身為妻子的，她應當照顧家務，接待賓客、親友和受雇的傭工；                          |                                                                                                                                                                                                                                                           |
| 第209頁<br>第八章<br>注186 | 四：見巴利文學會版《中部》覺音疏第一集第二九零頁「佛教僧侶，亦即僧伽之一員，應不得擁有私產，但准予持有公產。」（待查）  | 四：見巴利文學會版《中部》覺音疏第一集第二九零頁「佛教僧侶，亦即僧伽之一員，應不得擁有私產，但准予持有公產。」 | （待查）??                                                                                                                                                                                                                                                    |
| 第212頁<br>第八章         | 有一個叫做 <b>長生</b> 的人，有一次在拜訪佛時說道：「世尊啊！我們只是普通的居士，與妻子兒女一起過著家庭生活。」 | 有一個叫做長膝的人，有一次在拜訪佛時說道：「世尊啊！我們只是普通的居士，與妻子兒女一起過著家庭生活。」     | 誤譯。<br>AN 8.54<br>Dīghajāṇusuttaṃ<br>Jaṇu, ( Vedic jānu ) ( also as jaṇṇu ( ka ) )<br>, 膝。the knee。                                                                                                                                                       |
| 第220頁<br>第八章         | 佛不僅教導 <b>和平非暴</b> ，更曾親赴戰場勸阻戰事之發生。                            | 佛不僅教導和平及非暴力，更曾親赴戰場勸阻戰事之發生。                              |                                                                                                                                                                                                                                                           |
| 第220頁<br>第八章         | 釋迦族與拘梨耶族因爭盧呬尼河水，而準備訴之干戈的時候，佛出面阻止，即為一例。                       | 釋迦族與拘梨耶族因爭盧呬尼河水，而準備訴之干戈的時候，佛出面阻止，即為一例。                  | 加注：<br>參本書〈經典選譯〉之《法句經》，第十五品：樂品，偈頌第 197 (Dhp 197)，（注 532）。                                                                                                                                                                                                 |

|                                  |                                                                                                                 |                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|----------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>第 220 頁<br/>第八章</p>           | <p>有一次，也是由於他<br/>的一言阻止了阿闍世<br/>王攻略跋耆國。</p>                                                                      | <p>有一次，也是由於他<br/>的一言阻止了阿闍世<br/>王攻略跋耆國。</p>                                                      | <p>加注：<br/>DN 16<br/>Mahāparinibbānasutt<br/>aṃ 大般涅槃經，<br/>第一章：在摩揭陀<br/>國 In Māgadha<br/>這是我所聽見的：<br/>有一次，世尊住在<br/>王舍城靈鷲山。<br/>這時候，摩揭陀王<br/>阿闍世·韋提希子<br/>想攻打跋祇。他<br/>說：“...，...，<br/>...如來一定不會<br/>說不真實的話。”<br/>...，...，...<br/>於是，世尊對摩揭<br/>陀大臣兩行婆羅門<br/>說：“婆羅<br/>門，...，...，<br/>...我要告辭了。<br/>”（蕭式球 譯，<br/>香港志蓮淨苑）<br/><a href="https://nanda.online-dhamma.net/tipitaka/sutta/diigha/dn16/contrast-reading-chap1/#id7">https://<br/>nanda.online-<br/>dhamma.net/<br/>tipitaka/sutta/<br/>diigha/dn16/<br/>contrast-reading-<br/>chap1/#id7</a></p> |
| <p>第 224 頁<br/>第八章<br/>注 193</p> | <p>《本生經》第一集二<br/>六零： <b>No. 51.</b><br/><b>Mahāsilava-Jātaka</b><br/>《本生經(第 1 卷-第 2<br/>卷)》：「五〇 無智<br/>本生譚」</p> | <p>《本生經》第一集二<br/>六零： No. 50.<br/>Dummedha-Jātaka<br/>《本生經(第 1 卷-第 2<br/>卷)》：「五〇 無智<br/>本生譚」</p> |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |

|                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                         |            |
|------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|
| <p>第221頁<br/>第八章<br/>注 193</p>                 | <p>第三集第四零零頁：No. 282. Seyya-Jātak (III, 400; 原英文版 II, 400; 第二集第四零零頁，誤植)<br/>《本生經(第5卷-第6卷)》：「二八二 善人本生譚」(CBETA 2020.Q4, N34, no. 18, p. 130a9)<br/><a href="https://cbetaonline.dila.edu.tw/zh/N34n0018_p0130a09">https://cbetaonline.dila.edu.tw/zh/N34n0018_p0130a09</a></p> | <p>第三集第四零零頁：No. 282. Seyya-Jātak 《本生經(第5卷-第6卷)》：「二八二 善人本生譚」(CBETA 2020.Q4, N34, no. 18, p. 130a9)<br/><a href="https://cbetaonline.dila.edu.tw/zh/N34n0018_p0130a09">https://cbetaonline.dila.edu.tw/zh/N34n0018_p0130a09</a> (III, 400; 原英文版 II, 400; 第二集第四零零頁，誤植)</p> |            |
| <p>第222頁<br/>第八章</p>                           | <p>第四：誠實正直。執行職務的時候，必須不畏強梁，不徇私情，正心誠意，對人民無憫無欺。</p>                                                                                                                                                                                                                            | <p>第四：誠實正直。執行職務的時候，必須不畏強梁，不徇私情，正心誠意，對人民無罔無欺。</p>                                                                                                                                                                                                                        |            |
| <p>第223頁<br/>佛典選<br/>譯一轉<br/>法輪經<br/>注 206</p> | <p>近代另譯：<br/>愁、悲、苦、憂、絕望；(莊春江)<br/>憂、悲、苦、惱、哀；<br/>憂、哀、痛、悲、慘苦；<br/>愁、悲、苦、憂、傷心；<br/>苦惱、哀傷、痛苦、失落、絕望。</p>                                                                                                                                                                        | <p>近代另譯：<br/>愁、悲、苦、憂、絕望；(莊春江，台灣)<br/>憂、悲、苦、惱、哀；(蕭式球，香港)<br/>憂、哀、痛、悲、慘苦；(良種 加拿大?)<br/>愁、悲、苦、憂、傷心；(明法比丘，台灣)<br/>苦惱、哀傷、痛苦、失落、絕望；(陳健忠，香港)。</p>                                                                                                                              | <p>補充。</p> |
| <p>第226頁<br/>第八章</p>                           | <p>將它們應用於治理一個廣袤帝國的內外事務上，實在令人不勝忭慰之至。</p>                                                                                                                                                                                                                                     | <p>將它們應用於治理一個廣袤帝國的內外事務上，實在令人不勝欣慰和鼓舞。</p>                                                                                                                                                                                                                                |            |

|                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                               |  |
|------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| <p>第 227 頁<br/>第八章</p> | <p>一位勝利的征服者，在他聲威顯赫、日麗中天的時候<b>儘有餘力</b>繼續擴充他的<b>疆域</b>，卻放棄了戰爭與暴力，轉向和平與<b>非暴</b>。</p>                                                                                                                                                                                                            | <p>一位勝利的征服者，在他聲威顯赫、日麗中天的時候儘管還有餘力繼續擴充他的疆域，卻放棄了戰爭與暴力，轉向和平與非暴力。</p>                                                                                                                                                                              |  |
| <p>第 227 頁<br/>第八章</p> | <p>佛教的目的在創造一個<b>社會</b>。<b>這社會</b>摒斥毀滅性的權力之爭，遠離勝負之見而為和平與安寧所盤踞。</p>                                                                                                                                                                                                                             | <p>佛教的目的在創造一個社會；這社會摒斥毀滅性的權力之爭，遠離勝負之見而為和平與安寧所盤踞。</p>                                                                                                                                                                                           |  |
| <p>第 228 頁<br/>第八章</p> | <p>佛教的目的在創造一個<b>社會</b>。<b>這社會</b>摒斥毀滅性的權力之爭，遠離勝負之見而為和平與安寧所盤踞。在這裡，迫害無辜必受<b>嚴譴</b>；<b>能夠</b>克己自律的人比以軍事及經濟力量征服<b>成百萬眾</b>的人更受<b>尊敬</b>；<b>仇恨</b>被仁慈所征服，惡被善所征服；人心清淨，不為仇恨、嫉妒、不善、貪欲所<b>感染</b>；<b>慈悲</b>是一切行為的原動力；一切眾生，包括最微小的生命在內，都受到公平、體諒與慈愛的待遇。這社會裡的生活平安而和諧，物質供應亦能令人滿足。它最崇高最聖潔的目標是親證最終的真理——涅槃。</p> | <p>佛教的目的在創造一個社會；這社會摒斥毀滅性的權力之爭，遠離勝負之見而為和平與安寧所盤踞。在這裡，迫害無辜必受嚴譴；在這個社會中，能夠克己自律的人比以軍事及經濟力量征服數百萬眾的人更受尊敬。在那裡，仇恨被仁慈所征服，惡被善所征服；人心清淨，不為仇恨、嫉妒、不善、貪欲所感染；在那裡，慈悲是一切行為的原動力；一切眾生，包括最微小的生命在內，都受到公平、體諒與慈愛的待遇。這社會裡的生活平安而和諧，物質供應亦能令人滿足。它最崇高最聖潔的目標是親證最終的真理——涅槃。</p> |  |

|                                     |                                                         |                                                |        |
|-------------------------------------|---------------------------------------------------------|------------------------------------------------|--------|
| 第229頁<br>佛典選<br>譯—導<br>言            | 他們希望透過這種 <b>才</b> 法去防止任何更動、修改、添加或刪減。                    | 他們希望透過這種方法去防止任何更動、修改、添加或刪減。                    |        |
| 第229頁<br>佛典選<br>譯—導<br>言            | 以下從原始三藏選取的經文中，在一些 <b>地才</b> 全面保留了它和重複語句，以便讓讀者對它的風格有點認識。 | 以下從原始三藏選取的經文中，在一些地方全面保留了它和重複語句，以便讓讀者對它的風格有點認識。 |        |
| 第235頁<br>佛典選<br>譯—轉<br>法輪經<br>注—218 | 「一時」，南傳作「有一次」..., ..., ...(On one occasion)。            |                                                | 誤注；刪除。 |
| 第235頁<br>佛典選<br>譯—轉<br>法輪經<br>注—219 | 「世尊；眾祐」，南傳作「世尊」..., ..., ...〈世尊譯詞的探討〉。                  |                                                | 誤注；刪除。 |
| 第235頁<br>佛典選<br>譯—轉<br>法輪經<br>注—220 | 「比丘」(bhikkhu，義譯為「乞食者」)，..., ..., ...，玄奘法師則音譯為「苾芻」。      |                                                | 誤注；刪除。 |
| 第239頁<br>佛典選<br>譯—轉<br>法輪經<br>注—227 | 當這三個層面應用到四個聖諦上，便得到十二種 <b>方法</b> 。                       | 當這三個層面應用到四個聖諦上，便得到十二種情況。                       |        |
| 第240頁<br>佛典選<br>譯—轉<br>法輪經<br>注—232 | 「十二行相」(dvādasākāra)，菩提比丘長老..., ..., ...，便得到十二種方法。       |                                                | 誤注；刪除。 |



|                                               |                                                                                                                                                    |                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                |
|-----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>第241頁<br/>佛典選<br/>譯—燃<br/>燒經</p>           | <p>比丘們，眼在燃燒，色在燃燒，眼識在燃燒，眼觸在燃燒，凡以這眼觸為緣所生起的樂、苦、不苦不樂受，<b>也都在在燃燒。</b></p>                                                                               | <p>比丘們，眼在燃燒，色在燃燒，眼識在燃燒，眼觸在燃燒，凡以這眼觸為緣所生起的樂、苦、不苦不樂受，也都在燃燒。</p>                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <p>第241頁<br/>佛典選<br/>譯—燃<br/>燒經<br/>注 238</p> | <p>Gayāsīsa 象頭山（山頂似象頭，故有此名）。古又譯：<b>伽種山、誡耶山、羯闍尸利沙山、伽耶山、羯闍屍利沙山、伽闍山、靈山</b>。此山座落於中印度摩揭陀國伽耶城附近。即今伽耶市（孟加拉巴特那市西南九十六公里處）西南的婆羅門優尼山（Brahmayoni），高約400英呎。</p> | <p>Gayāsīsa 象頭山（山頂似象頭，故有此名）。古又譯：誡耶山、伽耶山、迦闍尸利沙、伽闍山、靈山。此山座落於中印度摩揭陀國伽耶城附近。即今伽耶市（印度比哈爾邦巴特那市西南九十六公里處）西南的婆羅門優尼山（Brahmayoni），高約400英呎。</p> |                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <p>第245頁<br/>佛典選<br/>譯—燃<br/>燒經<br/>注 243</p> | <p>雜阿含經譯為「離欲」</p>                                                                                                                                  | <p>雜阿含經譯為「離欲」（例如：雜阿含27經）。</p>                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <p>第246頁<br/>佛典選<br/>譯—燃<br/>燒經<br/>注 246</p> | <p>「梵行已立」，南傳作「梵行已完成」（vusitaṃ brahmacariyaṃ），菩提比丘長老英譯為「聖潔的生活已被生活」（the holy life has been lived）。</p>                                                | <p>「梵行已立」，南傳作「梵行已完成」（vusitaṃ brahmacariyaṃ），菩提比丘長老英譯為「（清淨、）聖潔的（修道）生活已圓滿」（the holy life has been lived）。</p>                        | <p>參考：<a href="http://www.tt034.org.tw/index.php?option=module&amp;lang=cht&amp;task=dfile&amp;id=1105&amp;i=1">〈初期佛教梵行思想之研究〉</a>，黃柏棋，正觀雜誌第四十二期/2007-09-25。http://www.tt034.org.tw/index.php?option=module&amp;lang=cht&amp;task=dfile&amp;id=1105&amp;i=1</p> |

|                                               |                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |              |
|-----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|
| <p>第253頁<br/>佛典選<br/>譯—吉<br/>祥經<br/>注—295</p> | <p>抑止作殺、盜、邪淫、妄語之惡。《吉祥經注》(KhA.5-11./p.142.):「遠離、離諸惡：遠離：遠避。離諸惡：有情以放棄或避開來棄離(殺、盜、邪淫、妄語之惡)。」《小義釋注》<br/>(Nd2A.CS:pg.10.):<br/>「遠離：遠離享樂。離：沒有享樂。」</p>  | <p>抑止作殺、盜、邪淫、妄語之惡。參前一注。</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |              |
| <p>第253頁<br/>佛典選<br/>譯—吉<br/>祥經<br/>注—301</p> | <p>(佛說世間兩種人難得：知恩、報恩)(A.2.11./I,87.)</p>                                                                                                        | <p>(佛說世間兩種人難得：知恩、報恩)(AN 2.120 / A i 87)<br/>「比丘們！在世間中這二種人難得，哪二種呢？主動助人者與知恩感恩者。」(增支部2集120經(莊春江譯)<br/><a href="https://agama.buddhasoan.org/AN/AN0348.htm">https://agama.buddhasoan.org/AN/AN0348.htm</a>)</p>                                                                                                                                                   |              |
| <p>第254頁<br/>佛典選<br/>譯—吉<br/>祥經<br/>注—307</p> | <p>tapo：字面上…，…，…，對自己感官的克制」即古譯之「攝受根門」。…，…，…，(literally means "heat." …，…，…，It is the kind of effort which burns up <b>the defilements.</b>)</p> | <p>tapo：字面上…，…，…，對自己感官的克制」；即古譯之「攝受根門」。…，…，…，(Tapo: literally means "heat." …，…，…，It is the kind of effort which burns up the defilements. Cited from: <a href="#">Life's Highest Blessings-The Mahā Maṅgala Sutta</a>, translation and Commentary by Dr. R.L. Soni, revised by Bhikkhu Khantipālo, 2006, Buddhist Publication Society, Kandy • Sri Lanka)</p> | <p>補充出處。</p> |

|                                               |                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |            |
|-----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|
| <p>第254頁<br/>佛典選<br/>譯—吉<br/>祥經<br/>注 311</p> | <p>接觸世法，即面對八風，..., ..., 、樂、苦)；..., ..., eight worldly conditions: <b>gain</b>, ..., ..., <b>pain</b>.</p> | <p>接觸世法，即面對八風，..., ..., 、苦、樂)；..., ..., eight worldly conditions: gain and loss, disrepute and fame, blame and praise, pleasure and pain (The Numerical Discourses of the Buddha, Bhikkhu Bodhi, Wisdom Publications, 2012). 參考：增壹阿含 43 品 8 經(馬血天子問八政品) (莊春江標點) <a href="https://agama.buddhason.org/AA/AA387.htm">https://agama.buddhason.org/AA/AA387.htm</a> AN.8.6<br/>Dutiyalokadhammasutta 增支部 8 集 6 經/世間法經第二(莊春江譯) <a href="https://agama.buddhason.org/AN/AN1363.htm">https://agama.buddhason.org/AN/AN1363.htm</a></p> | <p>補充。</p> |
| <p>第263頁<br/>佛典選<br/>譯—<br/>切漏經</p>           | <p>這就是透過迴避來斷除諸漏了。<br/>比丘們！什麼是以驅除來斷除諸漏呢？</p>                                                               | <p>這就是透過迴避來斷除諸漏了。<br/>(應以驅除來斷除諸漏)<br/>比丘們！什麼是以驅除來斷除諸漏呢？</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |            |
| <p>第263頁<br/>佛典選<br/>譯—<br/>切漏經</p>           | <p>這就是藉由驅除來斷除諸漏了。<br/>比丘們！什麼是藉修習來斷除諸漏呢？</p>                                                               | <p>這就是藉由驅除來斷除諸漏了。<br/>(應以修習來斷除諸漏)<br/>比丘們！什麼是藉修習來斷除諸漏呢？</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |            |
| <p>第268頁<br/>佛典選<br/>譯—布<br/>喻經<br/>注 349</p> | <p>見三界智尊者 (Nyanatiloka Thera) 之《佛教字典》(Buddhist Dictionary) 中 pahAna 一詞。</p>                               | <p>見三界智尊者 (Nyanatiloka Thera) 之《佛教字典》(Buddhist Dictionary) 中 <a href="#">pahāna</a> 一詞。</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |            |

|                                               |                                                                                                                                      |                                                                                                                                      |  |
|-----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| <p>第271頁<br/>佛典選<br/>譯—布<br/>喻經<br/>注—353</p> | <p>三、智 (Jāṇ a)。「此處意指喜，以及與喜有關的智。」<br/>... , ... , ... ,<br/>它們常出現在四無礙解智中<br/>(paṭisambhidāJāṇ a 或教法的分辨智)，</p>                         | <p>三、智 (ñāṇ a)。「此處意指喜，以及與喜有關的智。」<br/>... , ... , ... ,<br/>它們常出現在四無礙解智中<br/>(paṭisambhidāñāṇ a 或教法的分辨智)，</p>                         |  |
| <p>第272頁<br/>佛典選<br/>譯—布<br/>喻經<br/>注—353</p> | <p>這二詞指的是「於佛等不壞信為所緣而生起的喜悅，與(捨斷的)智中固有的喜悅(喜悅所成智, somanassa-maya Jāṇ a)。<br/>... , ... , ... ,<br/>以從喜悅 (pāmojja) 所生的喜 (pīti) 延續經文。</p> | <p>這二詞指的是「於佛等不壞信為所緣而生起的喜悅，與(捨斷的)智中固有的喜悅(喜悅所成智, somanassa-maya ñāṇ a)。<br/>... , ... , ... ,<br/>以從喜悅 (pāmojja) 所生的喜 (pīti) 延續經文。</p> |  |
| <p>第272頁<br/>佛典選<br/>譯—布<br/>喻經<br/>注—354</p> | <p>二、pīti (喜)；<br/>三、passaddhi (輕安)；<br/>四、sukha (樂)；<br/>五、samādhi (定)。</p>                                                         | <p>二、pīti (喜)；<br/>三、passaddhi (輕安)；<br/>四、sukha (樂)；<br/>五、samādhi (定)。</p>                                                         |  |
| <p>第273頁<br/>佛典選<br/>譯—布<br/>喻經<br/>注—355</p> | <p>如是慧」(evaṃ-sīlo ..., ..., ..., 有關的戒、定、慧 (sīla-, samādhi-, paññā-kkhandha)。..., ..., 《大緣經》(Mahāpadāna Sutta, Dīgha 15)</p>          | <p>如是慧」(evaṃ-sīlo ..., ..., ..., 有關的戒、定、慧 (sīla-, samādhi-, paññā-kkhandha)。..., ..., 《大緣經》(Mahāpadāna Sutta, Dīgha 15)</p>          |  |
| <p>第274頁<br/>佛典選<br/>譯—布<br/>喻經<br/>注—358</p> | <p>何者最上」(so,atthi idaṃ atthi hīnaṃ atthi paṇ itam ..., pajānati)。</p>                                                                | <p>何者最上」(So ‘atthi idaṃ, atthi hīnaṃ, atthi paṇ itaṃ..., pajānāti.)。</p>                                                             |  |

|                                                   |                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |            |
|---------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|
| <p>第 275 頁<br/>佛典選<br/>譯 — 布<br/>喻經<br/>注 364</p> | <p>Bāhumati。前三者為河流中的淺灘，餘四者為河流。</p>                                                                                                                                                | <p>Bāhumati。前述有三者為河流中的淺灘，餘四者為河流。</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |            |
| <p>第 276 頁<br/>佛典選<br/>譯 — 布<br/>喻經<br/>注 366</p> | <p>《長老尼偈》中，富尼迦（<b>Puññikā</b>）比丘尼對一位婆羅門如是說：<br/><br/>不知無知者，汝聞何人說，沐浴於水中，助惡業解脫？如是實然者，魚龜蛙蛇鱷，此等水中物，直生至天界。行於黑業者，羊豬之屠夫，漁人與獵者，竊盜兇殺犯，但濺水及身，解脫諸惡業！..., ..., ...，向智者著，<u>香光書鄉編譯組譯</u>）。</p> | <p>《長老尼偈》中，富尼迦（Puññikā）比丘尼對一位婆羅門如是說：<br/><br/>不知無知者，..., ..., ...編譯組譯）。<br/><br/>語出 Thig 12.1 十六偈集（偈頌 236~251），之第 240~242 偈頌。<br/><br/>《長老尼偈經》：<br/>「汝何無智者，汝為無智語，以水能淨身，脫去諸邪業，如是之說教。」(CBETA 2021.Q2, N28, no. 16, p. 275a8)<br/><a href="https://cbetaonline.dila.edu.tw/zh/N28n0016_p0275a08">https://cbetaonline.dila.edu.tw/zh/N28n0016_p0275a08</a></p> | <p>補充。</p> |
| <p>第 278 頁<br/>佛典選<br/>譯 — 念<br/>處經</p>           | <p>比丘們！<u>有一條唯一的道路</u>：</p>                                                                                                                                                       | <p>比丘們！這是一條無岔路、直接之道：</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | <p>參注。</p> |
| <p>第 278 頁<br/>佛典選<br/>譯 — 念<br/>處經<br/>注 373</p> | <p>「一乘道(SA)；..., ..., ...的觀念，<u>也可參考</u>。</p>                                                                                                                                     | <p>「一乘道(SA)；..., ..., ...的觀念，也可參考。（長部 22 經 / 念住大經，莊春江譯<br/><a href="https://agama.buddhaso.n.org/DN/DN22.htm">https://agama.buddhaso.n.org/DN/DN22.htm</a>）</p>                                                                                                                                                                                            | <p>補充。</p> |

|                                   |                                                                                           |                                                                                           |                        |
|-----------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------|
| 第278頁<br>佛典選<br>譯一念<br>處經<br>注373 | 一條道路 (ekāyana magga 一乘道)：(1)必須靠自力修習的方法。…，…，…，以尋找涅槃，以被尋求之義。)                               | 一條道路 (ekāyana magga 一乘道)：(1)必須靠自力修習的方法。…，…，…，以尋找涅槃，以被尋求之義。)( Bhikkhu Metta 明法比丘譯《大念處經》)   | 補充。                    |
| 第279頁<br>佛典選<br>譯一念<br>處經<br>注379 | 「身身觀念處；身身觀住；住身念處；觀身如身；觀內身如身…，…，…、「法」亦同。                                                   |                                                                                           | 重複，刪除。<br>同一頁，往前第四注已有。 |
| 第282頁<br>佛典選<br>譯一念<br>處經         | 或他安住於隨觀身體中生起和滅去兩者的現象 <sup>387</sup> 。『有個身體』 <sup>388</sup> 的念，在他心中確立，其程度適足以〔發展〕純粹的智和持續的念。 | 或他安住於隨觀身體中生起和滅去兩者的現象。『有個身體』 <sup>387</sup> 的念，在他心中確立，其程度適足以〔發展〕純粹的智和持續的念 <sup>388</sup> 。 | 放錯「注」的位置。              |
| 第293頁<br>佛典選<br>譯一念<br>處經         | 比丘們啊！以上說的，就是 <b>唯一的道路</b> ：能使眾生清淨，超越憂傷和悲歎，滅除苦惱，得正道，證涅槃。這就是四念處。」                           | 比丘們啊！以上說的，就是一條無岔路、直接之道：能使眾生清淨，超越憂傷和悲歎，滅除苦惱，得正道，證涅槃。這就是四念處。」                               | 參本經前面注。                |
| 第294頁<br>佛典選<br>譯一<br>教授尸<br>伽羅經  | 教授尸伽羅經（長部第31經，教化仙伽羅經、辛額勒經、教授尸伽羅越經、教授尸伽羅越經、對施嘉那的忠告，                                        | 教授尸伽羅經（長部第31經，教化仙伽羅經、辛額勒經、教授尸伽羅越經、教授尸伽羅越經、對施嘉那的忠告，善生經                                     | 增加，以便前文之鍊結             |
| 第296頁<br>佛典選<br>譯一<br>教授尸<br>伽羅經  | 「居士子！一位聖弟子 <sup>432</sup> 捨棄四種污染業 <sup>433</sup> ，                                        | 「居士子！一位多聞聖弟子 <sup>432</sup> 捨棄四種污染業 <sup>433</sup> ，                                      | 補充。                    |

|                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                       |            |
|--------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|
| <p>第296頁<br/>佛典選<br/>譯--<br/>教授尸<br/>伽羅經<br/>注 434</p> | <p>「狎習 / 所習 / 習行 (MA)」，南傳作「應該交往；…，…，… (should be cultivates, MN.137/175)，Maurice Walshe 先生英譯為「要被追求」(to be pursued, DN.21)，或「(應該)跟隨」(following, DN.31)。菩提比丘長老解說，在上下文指的是「師長」的情況下，譯為「依止」，「衣服、施食」則譯為「使用」，「村落、城鎮、地方、地區」則譯為「住」(AN.10.54)。按：「交往；追求；實行」(sevati)，有「侍奉服侍；依從；依附；親近；和…來往；利用；實行」等多種意思。</p> | <p>「狎習 / 所習 / 習行 (MA)」，南傳作「應該交往；…，…，… (should be cultivates, MN.137/175)。</p>                                                                         | <p>刪除。</p> |
| <p>第297頁<br/>佛典選<br/>譯--<br/>教授尸<br/>伽羅經<br/>注 440</p> | <p>「行欲(MA.135)；欲處 / 隨欲(DA.17)」，南傳作「欲的不應該行處」(Chandāgatiṃ)，…，…，… karoti, DN.31/AN.4.17)。</p>                                                                                                                                                                                                    | <p>「行欲(MA.135)；欲處 / 隨欲(DA.17)」，南傳作「欲的不應該行處」(Chandāgatiṃ)，…，…，… karoti, DN.31/AN.4.17)。</p> <p>邪惡的行為是出於四種動機：貪欲、瞋恚、愚癡和恐懼。一位聖弟子不會受到這四種動機的推動，做出邪惡的行為。</p> | <p>補充。</p> |

|                                                        |                                                                                                                        |                                                                                                                        |                                                    |
|--------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------|
| <p>第301頁<br/>佛典選<br/>譯--<br/>教授尸<br/>伽羅經<br/>注 448</p> | <p>疏：〔以下〕詳細解析…，…，…當<u>這個朋如是贊同時，就不是非朋友的假朋友</u>，難道不是嗎? 那〔得〕視其阿諛程度〔而定〕。</p>                                               | <p>疏：〔以下〕詳細解析…，…，…當<u>這個朋友如是贊同時，不就是「非朋友」的「假朋友」</u>，難道不是嗎? 那〔得〕視其阿諛程度〔而定〕。</p>                                          | <p>更新。</p>                                         |
| <p>第302頁<br/>佛典選<br/>譯--<br/>教授尸<br/>伽羅經<br/>注 450</p> | <p>「<u>做這(善)業之後，他們出生在天。</u>」…，…，…，<u>對證涅槃有心無力。</u>「<u>做這(善)業之後，他們出生在天。</u>」如此宣說趣天之道。…，…，…，<u>對證涅槃有心無力。</u></p>         | <p>「<u>做這(善)業之後，他們出生在天。</u>」如此宣說趣天之道。…，…，…，因為大部分的人俗務太多，對證涅槃有心無力。</p>                                                   | <p>刪除重複。</p>                                       |
| <p>第303頁<br/>佛典選<br/>譯--<br/>教授尸<br/>伽羅經<br/>注 454</p> | <p>惠施 (dāna)、愛語 (piyavacanā、peyyavajja 和言)、<u>行利 (attha-cariyā 義行、善行</u>，他譯：利行；…，…，…即四攝事 (cattāri saṅgahavattūni)。</p> | <p>惠施 (dāna)、愛語 (piyavacanā、peyyavajja 和言)、<u>行利 (attha-cariyā 義行、善行</u>，他譯：利行；…，…，…即四攝事 (cattāri saṅgahavattūni)。</p> | <p>刪除空格。</p>                                       |
| <p>第304頁<br/>佛典選<br/>譯--<br/>教授尸<br/>伽羅經</p>           | <p>居士子，主人應從這五方面來看待下方的<u>僕人、傭人，僕人；傭人，僕人亦應從這五方面來看待主人</u>，</p>                                                            | <p>主人應從這五方面來看待下方的僕人、傭人；僕人、傭人亦應從這五方面來看待主人，</p>                                                                          | <p>誤植。</p>                                         |
| <p>第305頁<br/>佛典選<br/>譯--<br/>法句經</p>                   | <p>白話文<u>若無特別註記</u>，則取材自蘇錦坤著，白話文版 2021。</p>                                                                            | <p>白話文則取材自蘇錦坤著，白話文版 2021。</p>                                                                                          | <p>原引用敬法 法師譯，第二修訂版 2015 者，全部置換為蘇錦坤著，白話文版 2021。</p> |



|                                          |                                                                                      |                                                                                         |                                                                                                                                                                                                            |
|------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>第 305 頁<br/>佛典選<br/>譯--<br/>法 句 經</p> | <p>Dhp 1 (第一偈頌)</p> <p>諸法是心所前導的、心所主宰的、心所造的；如果有人以汙染心而言行，罪苦跟隨著他，就像車輪跟隨著拉車者的腳。</p>      | <p>Dhp 1 (第一偈頌)</p> <p>諸法是意前導的、意為首領的、意所造的；如果有人以汙染的意而言行，痛苦就會跟隨著他，像車輪跟隨著(拉車的)牛足。</p>      | <p>更新。</p>                                                                                                                                                                                                 |
| <p>第 306 頁<br/>佛典選<br/>譯--<br/>法 句 經</p> | <p>Dhp 2 (第二偈頌)</p> <p>諸法是心所前導的、心所主宰的、心所造的；如果有人以清淨心而言行，幸福快樂跟隨著他，就像永不離開的影子(跟隨著他)。</p> | <p>Dhp 2 (第二偈頌)</p> <p>諸法是意所前導的、心意為首領的、意所造的；如果有人以清淨的意而言行，幸福快樂就會跟隨著他，像永不離開的影子(跟隨著他)。</p> | <p>更新。</p>                                                                                                                                                                                                 |
| <p>第 306 頁<br/>佛典選<br/>譯--<br/>法 句 經</p> | <p>『彼罵我打我，敗我劫奪我』，若人懷此念，怨恨不能息。(003-004 典故)</p>                                        | <p>『彼罵我打我，敗我劫奪我』，若人懷此念，怨恨不能息。(003-004 典故)</p>                                           | <p>加注。</p> <p>〔明法尊者註 01-05〕這是關於帝沙長老(Tissatthera)的故事。帝沙長老是佛陀的表弟，晚年出家，卻喜裝作長老，常與年輕比丘爭吵。他不只是今生頑固，前世也很頑固。</p> <p>PS: 請參 003-004 典故——<a href="#">笛沙的故事</a>；或《法句經故事集》，一~三、<a href="#">報復的苦行者</a> (偈 003~004)。</p> |

|                                                        |                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|--------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>第 308 頁<br/>佛典選<br/>譯--<br/>法句經<br/>經</p>           | <p>Dhp 27<br/>不要沉溺於放逸，不要追求五欲歡樂，不放逸的禪修者獲得最大的安樂。(27)</p>                                                                                                        | <p>Dhp 27<br/>你們不要沉溺於放逸，不要追求感官欲樂，不放逸的禪修者獲得最大的安樂。(27)</p>                                                                                       | <p>更新。</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <p>第 310 頁<br/>佛典選<br/>譯--<br/>法句經<br/>經</p>           | <p>Dhp 43<br/>向於正(行)的心對他所做的(幫助)，不是父母或其他親戚所能(替他)做的(幫助)所能比。(43)</p>                                                                                             | <p>Dhp 43<br/>導向正(法)的心所能替他作的(事)更為佳善，不是父母或其他親戚能替他作的事所能相比。(43)</p>                                                                               | <p>更新。</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <p>第 310 頁<br/>佛典選<br/>譯--<br/>法句經<br/>經<br/>注 476</p> | <p>深夜裏熟睡於村落中的人，被瀑流洗去而不知。<br/>...，...，...<br/>後來，這女孩末利夫人(Mallikā)生下一位琉璃王子(Viṭ aṭ ūbha)。王子十六歲時，被派去拜訪外祖父摩訶男和釋迦族的王子們。<br/>...，...，...<br/>當晚，河水暴漲把他和軍隊一齊衝入大海。</p> | <p>深夜裏熟睡於村落中的人，被瀑流沖去而不知。<br/>...，...，...<br/>後來，這女孩生下一位琉璃王子(Viṭaṭūbha)。王子十六歲時，被派去拜訪外祖父摩訶男和釋迦族的王子們。<br/>...，...，...<br/>當晚，河水暴漲把他和軍隊一齊衝入大海。</p> | <p>誤植。<br/>補充：<br/>參考：根本說一切有部毘奈耶雜事卷第七 (T24, N1451, p. 232 <a href="https://cbetaonline.dila.edu.tw/zh/T24n1451_p0232c16">https://cbetaonline.dila.edu.tw/zh/T24n1451_p0232c16</a>)、四分律卷第十八 (T22, N1428, p. 689 <a href="https://cbetaonline.dila.edu.tw/zh/T22n1428_p0689b18">https://cbetaonline.dila.edu.tw/zh/T22n1428_p0689b18</a>) 及法句經注 i.339 頁之後 (DhA.i.339ff)、本生經第一冊 133 頁之後 (J.i.133f)、第一冊 27 頁 J.i.27 (No. 7 Katthahārika Jātaka 採薪女本生譚) 及第四冊 144 頁之後 (iv.144ff (No. 465 Bhadda-Sāla-Jātaka</p> |

|                                                |                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                |                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                  | 跋陀娑羅樹神本<br>生譚) 、 第 四 冊<br>144 頁 之 後 (iv.144ff<br>(No. 465 Bhadda-<br>Sāla-Jātaka 跋陀娑<br>羅樹神本生譚) 、<br>《 本 生 經 (第 7 卷 -<br>第 9 卷) 》 : 「 酢 味<br>粥 食 本 生 譚 」<br>(CBETA 2021.Q3,<br>N35, no. 18, p.<br>251a9)<br><a href="https://cbetaonline.dila.edu.tw/zh/N35n0018_p0251a09">https://cbetaonline.<br/>         dila.edu.tw/zh/N35<br/>         n0018_p0251a09</a> ;<br>No. 415<br>Kummāsapiṇḍa-<br>Jātaka<br><a href="https://obo.genaud.net/dhamma-vinaya/pts/kd/jat/jat.3/jat.3.415.frni.pts.htm">https://obo.genaud.<br/>         net/dhamma-<br/>         vinaya/pts/kd/jat/ja<br/>         t.3/jat.3.415.frni.pts.<br/>         htm</a> |
| 第 311 頁<br>佛 典 選<br>譯 —<br>法 句 經<br>經<br>注 477 | 隔壁的巴未亞聽到她<br>喜悅的叫聲時，他憤<br>怒地出走， <b>一路跟她</b><br>和佛陀咀咒。                                                                                                         | 隔壁的巴未亞聽到她<br>喜悅的叫聲時，他憤<br>怒地出走，一路對她<br>和佛陀咀咒。                                                                                                    | 誤植。                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| 第 314 頁<br>佛 典 選<br>譯 —<br>法 句 經<br>經<br>注 489 | 「繫縛」(Gantha)有<br>四：貪 ( <b>Abhijha</b> ) ，<br>瞋 ( <b>Vyapada</b> ) ， 戒 禁<br>取 ( <b>Silabbhatapara-<br/>         Masa</b> ) ， 見 取 ( Idan<br>saccabhinivessa ) 。 | 「繫縛」(Gantha)有<br>四：貪 (Abhijhā) ，<br>瞋 (Vyāpāda) ， 戒 禁<br>取 (Sīlabbata-<br>parāmāsa) ， 見 取<br>(Idaṃsaccābhinivesa,<br>Idaṃ sacca<br>abhinivesa) 。 | 誤植。                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |

|                                    |                                                                                             |                                                          |           |
|------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------|-----------|
| 第316頁<br>佛典選<br>譯—<br>法句經          | 一〇四 <sup>496</sup> 能克制自己，過於勝他人。若有克己者，常行自節制。                                                 | <sup>496</sup> 能克制自己，過於勝他人。若有克己者，常行自節制。                  |           |
| 第316頁<br>佛典選<br>譯—<br>法句經<br>注—492 | 「無信」(Assaddho)或譯為「不信」，這是說聖者有自證知，悟不由他之意。<br>〔明法尊者註 07-09〕<br><u>無信</u> ：assaddho，聖者自證知，悟不由他。 | 「無信」(Assaddho)或譯為「不信」，這是說聖者有自證知，悟不由他之意。                  | 刪，重複。     |
| 第317頁<br>佛典選<br>譯—<br>法句經          | 一〇五 天神乾闥婆 <sup>497</sup> ，魔王並梵天 <sup>498</sup> ，皆遭於敗北，不能勝彼人。                                | 天神乾闥婆 <sup>497</sup> ，魔王並梵天 <sup>498</sup> ，皆遭於敗北，不能勝彼人。 |           |
| 第323頁<br>佛典選<br>譯—<br>法句經          | • Dhp 171<br>。來看言個世界，猶如莊嚴王車。愚人沈湎此中，智者毫無執著。                                                  | • Dhp 171<br>。來看這個世界，猶如莊嚴王車。愚人沈湎此中，智者毫無執著。               | 誤植。       |
| 第323頁<br>佛典選<br>譯—<br>法句經<br>注—518 | 〔明法尊者註 13-12〕<br>…，…，…，證悟預流果即入聖人的 <u>行列</u> ，它斷除了三結——身見                                     | 〔明法尊者註 13-12〕<br>…，…，…，證悟預流果即入聖人的 <u>行列</u> ，它斷除了三結——身見  |           |
| 第325頁<br>佛典選<br>譯—<br>法句經<br>注 523 | 「有誰知道？」「副王知道，將軍知道。」 <u>做十業道來問答之後</u> ，「大德！爭水。」「大王！水有價值嗎？」                                   | 「有誰知道？」「副王知道，將軍知道。」如此一直問到最後，受雇工人才說，「大德！爭水。」「大王！水有價值嗎？」   | 明法法師版即誤植。 |

|                                                  |                                                      |                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|--------------------------------------------------|------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>第 333 頁<br/>佛典選<br/>譯--<br/>法句經</p>           | <p>Dhp 277<br/>諸行是無常，以慧照見時，就會厭離苦。這是清淨道。 [dhp-cl]</p> | <p>Dhp 277<br/>當他以智慧見到『諸行無常』時，則他於苦厭離，這就是清淨之道。(277)</p>   | <p><b>重要修訂。</b><br/>法句經白話版，自此偈頌後，原敬法法師譯改用《法句經》，Dhammapada, 白話文版（含巴利文法分析，蘇錦坤著 2021）。參：<br/><a href="https://nanda.online-dhamma.net/tipitaka/sutta/khuddaka/dhammapada/dhp-Ken-Yifertw-Su/dhp-Ken-Y-Su/">https://nanda.online-dhamma.net/tipitaka/sutta/khuddaka/dhammapada/dhp-Ken-Yifertw-Su/dhp-Ken-Y-Su/</a></p> |
| <p>第 333 頁<br/>佛典選<br/>譯--<br/>法句經<br/>注 550</p> | <p>本偈說一群比丘到阿蘭若去精進用功，尚未證得阿羅漢果。他（們）去見佛陀想取得業處在繼續用功。</p> | <p>本偈說一群比丘到阿蘭若去精進用功，尚未證得阿羅漢果。他（們）去見佛陀想取得業處再繼續用功。</p>     | <p>誤植。</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <p>第 334 頁<br/>佛典選<br/>譯--<br/>法句經</p>           | <p>諸行皆是苦，以慧照見時，就會厭離苦。這是清淨道。</p>                      | <p>當他以智慧見到『諸行是苦』時，則他於苦厭離，這就是清淨之道。(278)</p>               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <p>第 334 頁<br/>佛典選<br/>譯--<br/>法句經</p>           | <p>諸法皆無我，以慧照見時，就會厭離苦。這是清淨道。</p>                      | <p>當他以智慧見到『諸法無我』時，則他於苦厭離，這就是清淨之道。(279)</p>               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <p>第 334 頁<br/>佛典選<br/>譯--<br/>法句經</p>           | <p>懶人當勤時不努力，雖年輕力壯卻怠惰，意志薄弱及心散亂，無法以慧體證道智。</p>          | <p>怠惰的人在該精勤努力時不努力，在年輕力壯時怠惰，意志消沉而懶散，他將無法以智慧找到正道。(280)</p> |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |

|                                       |                                                                                                             |                                                                                                             |        |
|---------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------|
| 第 335 頁<br>佛典選<br>譯--<br>法句經          | 守護言語抑制心，亦不以身造不善；應清淨此三業道，贏獲賢者開顯道。                                                                            | 應守護言語且調御自己的意念，他勿作不善行，他應令三業清淨，他應證得世尊所教導的道。(281)                                                              |        |
| 第 336 頁<br>佛典選<br>譯--<br>法句經          | 對於放逸過活的人，貪愛猶如蔓藤滋長。他一世又一世地跳，如林中想吃果之猴。                                                                        | 放逸的人增長貪欲，就像蔓藤滋長，他從此世到他世不停地漂流，猶如森林裡尋求果實的猴子。(334)                                                             |        |
| 第 336 頁<br>佛典選<br>譯--<br>法句經          | 被世間執著的卑劣貪愛征服的人，其愁猶如大雨後的鬚芒草般增長。                                                                              | 在此世間被這卑劣的欲貪與渴愛征服的人，他的憂患日夜增長，猶如雨後的毘羅那(bīraṇ a)草。(335)                                                        |        |
| 第 336 頁<br>佛典選<br>譯--<br>法句經          | 征服世間難克服的卑劣貪愛之人，其愁猶如水珠從荷葉上掉落消失。                                                                              | 在此世間能克服這卑劣的、難以克服的貪欲者，憂患從他身上墜落，像水珠從睡蓮墜落一樣。(336)                                                              |        |
| 第 336 頁<br>佛典選<br>譯--<br>法句經          | 猶如根未受損而深固，被砍倒的樹還會生長，如是潛伏的貪愛未斷，此苦即會不斷地生起。                                                                    | 同樣地，像強壯的根未被破壞時，樹木即使被砍斷也會再生長，「貪欲隨使」未被摧毀時，這苦仍然會一次又一次再生。(338)                                                  |        |
| 第 336 頁<br>佛典選<br>譯--<br>法句經<br>注 557 | 「毗羅那」(Birana) 草名。〔明法尊者註 24-01〕毘羅：Biraṇ a，岩蘭草、 <b>須芒草</b> (Andropogon muricatum)。味道帶點 <b>青苔味</b> ，屬於越陳越香的精油。 | 「毗羅那」(Birana) 草名。〔明法尊者註 24-01〕毘羅：Biraṇ a，岩蘭草、 <b>鬚芒草</b> (Andropogon muricatum)。味道帶點 <b>青苔味</b> ，屬於越陳越香的精油。 | 簡繁體誤植。 |

|                                       |                                                            |                                                              |  |
|---------------------------------------|------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|--|
| 第 337 頁<br>佛典選<br>譯--<br>法句經          | 被渴愛領導的人，如落網野兔驚慌。故想讓己離欲者，他應該去除渴愛。                           | 追隨愛欲的人像被繫縛的兔子到處爬行，因此，企盼自己離欲的比丘應移除渴愛。(343)                    |  |
| 第 337 頁<br>佛典選<br>譯--<br>法句經          | 放下過去放下未來、放下現在達到彼岸。心已經解脫了一切，你將不再經歷生老。                       | 預先地放開，事後地放開，中間地放開，當你渡到諸有彼岸，心解脫一切，你將不再有老死。(348)               |  |
| 第 337 頁<br>佛典選<br>譯--<br>法句經<br>注 562 | 有一次，一個雜技團來王舍城表演。有一位名字叫做優迦紳那(Uggaseno)的年輕富家在觀賞一位漂亮的女舞者的表演後， | 有一次，一個雜技團來王舍城表演。有一位名字叫做優迦紳那(Uggaseno)的年輕富家在觀賞一位漂亮的女舞者的表演後，   |  |
| 第 338 頁<br>佛典選<br>譯--<br>法句經          | 克制眼是好的，克制耳是好的，克制鼻是好的，克制舌是好的，                               | 收攝眼根是良善的，收攝耳根是良善的，收攝鼻根是良善的，收攝舌根是良善的。(360)                    |  |
| 第 338 頁<br>佛典選<br>譯--<br>法句經          | 克制身是好的，克制語是好的，克制意是好的，克制一切很好，比丘全面克制，解脫了一切苦。                 | 收攝身是良善的，收攝語良善的，收攝意是良善的，收攝於一切處都是良善的，於一切處善收攝的比丘可解脫眾苦。(361)     |  |
| 第 338 頁<br>佛典選<br>譯--<br>法句經          | 制御手、制御足、制御語、完全制御自己、善立於樂禪修、獨處與知足者，他們稱他為比丘。                  | 自我調御手、腳與語言者，致力於內與建立定的自我調御者，最上的自我調御者，獨居而知足的自我調御者，他被稱為比丘。(362) |  |

|                                            |                                                  |                                                       |           |
|--------------------------------------------|--------------------------------------------------|-------------------------------------------------------|-----------|
| 第 338 頁<br>佛典選<br>譯--<br>法句經<br>經<br>注 563 | 五位比丘各自調伏五根的一根，他們自自己調伏的那一根最難修。                    | 五位比丘各自調伏五根的一根，他們自認為自己調伏的那一根最難修。                       | 明法法師版即誤植。 |
| 第 339 頁<br>佛典選<br>譯--<br>法句經               | 不應輕視己所得，莫羨慕他人所得。羨慕他人的比丘，他不會獲得定力。                 | 他不應忽視自己的利益(解脫)，他不應妒羨別人的利益，妒羨別人利益的比丘，他無法得定。(365)       |           |
| 第 339 頁<br>佛典選<br>譯--<br>法句經               | 對於一切的名色法，不執取為「我或我的」，對五蘊壞滅無憂者，他的確可稱為比丘。           | 徹底地不於名色起我執的人，不因不存在而憂傷的人，他被稱為「比丘」。(367)                |           |
| 第 340 頁<br>佛典選<br>譯--<br>法句經               | 住於慈愛及喜歡佛陀教法的比丘他將會證悟寂靜、諸行止息與安樂的涅槃。                | 住於慈且於佛陀教法有淨信的比丘，他將得到快樂、達到寂靜的境界與一切有為(法)的止息。(368)       |           |
| 第 340 頁<br>佛典選<br>譯--<br>法句經               | 他無此岸或彼岸，亦無此岸及彼岸、苦惱已除煩惱解，我稱他為婆羅門。                 | 他的此岸、彼岸或兩岸不存在的人，這樣的無恐懼且斷離繫著者，我稱他為婆羅門。(385)            |           |
| 第 341 頁<br>佛典選<br>譯--<br>法句經               | 太陽於日間照耀，月亮於夜間照耀，王族以甲冑照耀；婆羅門以禪照耀；於日夜一切時候，佛陀以光輝普照。 | 日照於白天，月照於夜晚，武裝的剎帝利閃耀，禪修的婆羅門光耀照人，佛陀以光輝每一日夜照耀(世間)。(387) |           |
| 第 341 頁<br>佛典選<br>譯--<br>法句經               | 諸天乾達婆和人，都不知他的去處。他是漏盡阿羅漢，我稱他為婆羅門。                 | 諸天、犍沓婆與眾人都不知他去處的人，已經是漏盡阿羅漢的人，我稱他為婆羅門。(420)            |           |



|                                     |                                                              |                                                                                                                                    |     |
|-------------------------------------|--------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| 第341頁<br>佛典選<br>譯—<br>法句經<br>注 573  | 住王舍城的婆耆舍婆羅門，他只要摸死人的骨骸，就能判斷該人究竟往 生何處。                         | 住王舍城的婆耆舍婆羅門，他只要摸死人的骨骸，就能判斷該人究竟往生何處。                                                                                                |     |
| 第342頁<br>佛典選<br>譯--<br>法句經          | 牟尼知道過去世，看到天界與惡道，並且已達生盡毀，以親證智達成就，圓滿成就了一切，我稱他為婆羅門。             | 已經知曉宿命，見天趣惡趣，達生已盡，成就神通、完成一切成就的牟尼，我稱他為婆羅門。(423)                                                                                     |     |
| 第342頁<br>佛典選<br>譯--<br>法句經<br>注 575 | 可參： <a href="#">相應部 7 相應 13 經/提婆西多經(婆羅門相應/有偈篇/祇夜)</a> (莊春江譯) | 可參： <a href="#">相應部 7 相應 13 經/提婆西多經(婆羅門相應/有偈篇/祇夜)</a> (莊春江譯) 「凡知道前世住處，看見天界與苦界；且已達生之滅盡者，牟尼已完成證智。所施物應該在這裡施與，所施在這裡有大果，這樣供養，這樣的供養成功了。」 | 補充。 |

|                                                  |                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                            |            |
|--------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|
| <p>第 343 頁<br/>佛典選<br/>譯--<br/>法句經<br/>注 578</p> | <p>編按：當然也包括更輕的婆羅提提舍尼 (paṭ ideseṃi) 與「眾學法」(sikkhākaraṇīyā)，而四波羅夷是指犯「殺人、偷盜(一定價值物品達犯法律程度)、淫(性交)、大妄語(未證稱證)」四種受驅擯處理失去出家人資格的罪。學處 (sikkhāpada)，即戒條。</p> | <p>編按：當然也包括更輕的婆羅提提舍尼 (paṭ ideseṃi) 與「眾學法」(sikkhākaraṇīyā)，而四波羅夷是指犯「殺人、偷盜(一定價值物品達犯法律程度)、淫(性交)、大妄語(未證稱證)」四種受驅擯處理失去出家人資格的罪。學處 (sikkhāpada)，即戒條。<br/>(<a href="#">長部 16 經/般涅槃大經(小品[第二])(莊春江譯)</a>)<br/><br/>paṭ ideseṃi 悔過</p> | <p>補充。</p> |
| <p>第 344 頁<br/>佛典選<br/>譯--<br/>法句經<br/>注 579</p> | <p>當釋尊放棄太子位，出家而離開迦毘羅衛時的馭者，遠離王城後釋尊將身上的<b>珠寶裝飾、以及</b>駿馬全部交給車匿，並使之歸城。</p>                                                                           | <p>當釋尊放棄太子位，出家而離開迦毘羅衛時，車匿為馭者。遠離王城後，釋尊將身上的珠寶、裝飾以及駿馬全部交給車匿，並使之歸城。</p>                                                                                                                                                        | <p>微調。</p> |
| <p>第 361 頁<br/>附錄—本<br/>書常見佛<br/>學名詞淺<br/>釋</p>  | <p>皈依——皈即歸，迷途知返知謂。</p>                                                                                                                           | <p>皈依——皈即歸，迷途知返之謂。</p>                                                                                                                                                                                                     |            |